

ITEGEKO N° 83/2013 RYO KUWA 11/09/2013 LAW N°83/2013 OF 11/09/2013 LOI N° 83/2013 DU 11/09/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAVOKA ESTABLISHING THE BAR ASSOCIATION CREATION DE L'ORDRE DES AVOCATS  
MU RWANDA, RIKANAGENA IN RWANDA AND DETERMINING ITS AU RWANDA ET DETERMINANT SON  
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE ORGANIZATION AND FUNCTIONING ORGANISATION ET SON  
BYARWO FONCTIONNEMENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2 : Définitions des termes**

**Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga**  
**rw'Abavoka**

**Article 3: Establishment of the Bar Association**

**Article 3: Création de l'Ordre des Avocats**

**Ingingo ya 4: Inshingano z'Urugaga**

**Article 4: Mission of the Bar Association**

**Article 4 : Missions de l'Ordre**

**Ingingo ya 5: Kwiyitirira izina ry'Umwavoka**

**Article 5: Illegal use of the title of an Advocate**

**Article 5: Port illégal du titre d'Avocat**

**UMUTWE WA II: KWEMERERWA**  
**GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA**

**CHAPTER II: ACCESS TO THE**  
**PROFESSION OF ADVOCATES**

**CHAPITRE II: ACCES A LA PROFESSION**  
**D'AVOCATS**

**Icyiciro cya mberere: Ibyangombwa bisabwa**

**Section One: Conditions of access**

**Section premiere: Conditions d'accès**

**Ingingo ya 6: Kwemererwa gukora umwuga**  
**w'Ubwavoka**

**Article 6: Eligibility to practice as an Advocate**

**Article 6: Admissibilité à exercer la profession**  
**d'Avocat**

**Ingingo ya 7: Abavoka bo mu mahanga**

**Article 7: Foreign Advocates**

**Article 7: Avocats étrangers**

**Icyiciro cya 2: Kwandikwa ku rutonde**

**Section 3: Enrollment to the roll of the Bar**

**Section 3: Inscription au tableau de l'ordre**

rw'abagize urugaga	Association	des avocats
<u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 8:</u> Application for enrollement to the roll of the Bar Association	<u>Article 8 :</u> Demande d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 9:</u> Urutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 9:</u> Roll of the Bar Association	<u>Article 9 :</u> Tableau de l'Ordre des Avocats
<u>Icyiciro cya 3:</u> Kumenyerezwa umwuga	<u>Section 3:</u> Internship	<u>Section 3 :</u> Stage
<u>Ingingo ya 10:</u> Imenyerezwa ry'umwuga	<u>Article 10:</u> Internship	<u>Article 10:</u> Stage
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko zisaba kujya kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga	<u>Article 11:</u> Application documents for enrollement to the list of interns	<u>Article 11:</u> Documents de demande d'inscription à la liste des Avocats stagiaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwemererwa kumenyerezwa umwuga	<u>Article 12:</u> Admission to the internship	<u>Article 12 :</u> Admission au stage
<u>Ingingo ya 13:</u> Kumenyeshya usaba icyemezo cyafashwe	<u>Article 13:</u> Communicating the decision to the applicant	<u>Article 13:</u> Notification de la décision prise au postulant
<u>Ingingo ya 14:</u> Indahiro	<u>Article 14:</u> Oath	<u>Article 14:</u> Serment
<u>Ingingo ya 15:</u> Kuyobora abimenyereza umwuga	<u>Article 15:</u> Supervision of interns	<u>Article 15 :</u> Supervision des stagiaires
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe cyo kumenyerezwa umwuga	<u>Article 16:</u> Duration of internship	<u>Article 16 :</u> Durée du stage
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo isoza imenyerezwa	<u>Article 17:</u> Report at the end of internship	<u>Article 17:</u> Rapport de fin de stage
<u>Ingingo ya 18:</u> Amabwiriza yo kumenyerezwa umwuga w'abavoka	<u>Article 18:</u> Regulations concerning internship	<u>Article 18 :</u> Règlements sur le stage
<u>Ingingo ya 19:</u> Abatamenyerezwa umwuga	<u>Article 19:</u> Persons exempted from internship	<u>Article 19 :</u> Personnes dispensées du stage
<u>UMUTWE WA III: INZEGO Z'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER III: ORGANS OF THE BAR ASSOCIATION</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANES DE L'ORDRE DES AVOCATS</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Inzego z' Urugaga	<u>Article 20:</u> Organs of the Bar Association	<u>Article 20:</u> Organes de l'Ordre des Avocats

<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama Rusange</u></b>	<b><u>Section One: General Assembly</u></b>	<b><u>Section première: Assemblée Générale</u></b>
<b><u>Ingingo ya 21</u> :Abagize Inama Rusange</b>	<b><u>Article 21</u>: Composition of the General Assembly</b>	<b><u>Article 21</u>: Composition de l'Assemblée Générale</b>
<b><u>Ingingo ya 22</u> : Inama y'Inama Rusange</b>	<b><u>Article 22</u>: Meeting of the General Assembly</b>	<b><u>Article 22</u>: Réunion de l'Assemblée Générale</b>
<b><u>Ingingo ya 23</u>: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange</b>	<b><u>Article 23</u>: Decision making in the General Assembly</b>	<b><u>Article 23</u>: Prise de décisions par l'Assemblée Générale</b>
<b><u>Icyiciro cya 2: Inama y'Urugaga</u></b>	<b><u>Section 2: Council of the Bar Association</u></b>	<b><u>Section 2: Conseil de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24</u>: Abagize Inama y'Urugaga</b>	<b><u>Article 24</u>: Composition of the Council of the Bar Association</b>	<b><u>Article 24</u> : Composition du Conseil de l'Ordre des Avocats</b>
<b><u>Ingingo ya 25</u>: Manda y'abagize Inama y'Urugaga</b>	<b><u>Article 25</u> : Term of office for members of the Council of the Bar Association</b>	<b><u>Article 25</u> : Mandat des membres du Conseil de l'Ordre des Avocats</b>
<b><u>Ingingo ya 26</u>: Inama z'Inama y'Urugaga</b>	<b><u>Article 26</u> : Meetings of the Council of the Bar Association</b>	<b><u>Article 26</u> : Réunions du Conseil de l'Ordre des Avocats</b>
<b><u>Ingingo ya 27</u>: Inshingano z'Inama y'Urugaga</b>	<b><u>Article 27</u>: Responsibilities of the Council of the Bar Association</b>	<b><u>Article 27</u>: Attributions du Conseil de l'Ordre des Avocats</b>
<b><u>Icyiciro cya 3: Komisiyo zihoraho</u></b>	<b><u>Section 3: Permanent Committees</u></b>	<b><u>Section 3</u> : Commissions Permanentes</b>
<b><u>Ingingo ya 28</u>: Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire</b>	<b><u>Article 28</u>: Permanent disciplinary committee</b>	<b><u>Article 28</u> : Commission permanente de discipline</b>
<b><u>Ingingo ya 29</u>: Abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire</b>	<b><u>Article 29</u>: Members of the Disciplinary Committee</b>	<b><u>Article 29</u> : Membres de la Commission de Discipline</b>
<b><u>Ingingo ya 30</u>: Inshingano za Komisiyo ishinzwe imyitwarire</b>	<b><u>Article 30</u>: Responsibilities of the Disciplinary Committee</b>	<b><u>Article 30</u> : Attributions de la Commission de Discipline</b>
<b><u>Ingingo ya 31</u>: Inama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire</b>	<b><u>Article 31</u>: Meetings of the Disciplinary Committee</b>	<b><u>Article 31</u> : Réunions de la Commission de Discipline</b>

<b><u>Icyiciro cya 4: Umukuru w'Urugaga</u></b>	<b><u>Section 4: President of the Bar Association</u></b>	<b><u>Section 4: Bâtonnier de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 32: Inshingano z'Umukuru w'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 32: Responsibilities of the President of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 32: Attributions du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 33: Gusimbura Umukuru w'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 33: Replacement of the President of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 33: Remplacement du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 34: Manda y'Umukuru w'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 34: Term of office of the President of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 34: Mandat du Bâtonnier</u></b>
<b><u>Ingingo ya 35: Abakozi b'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 35: Staff of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 35: Personnel de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URUGAGA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: PROPERTY OF THE BAR ASSOCIATION</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'ORDRE DES AVOCATS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 36: Inkomoko y'umutungo w'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 36: Sources of the property of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 36: Source du patrimoine de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 37: Ikoreshwa, icungwa n'igenzura by'umutungo w'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 37: Use, management and audit of the property of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 37: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>UMUTWE WA V: GUKORA UMWUGA W'UBWAVOKA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: PRACTICING AS AN ADVOCATE</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCATS</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere : Ibitabangikanywa</u></b>	<b><u>Section One: Incompatibilities</u></b>	<b><u>Section première: Incompatibilités</u></b>
<b><u>Ingingo ya 38 : Imirimo itabangikanywa n'Umwuga w'Ubwavoka</u></b>	<b><u>Articles 38: Incompatibilities with the Advocates'profession</u></b>	<b><u>Article 38: Incompatibilités avec la profession d'Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 39: Kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga</u></b>	<b><u>Article 39: Removal from the roll of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 39: Omission du tableau de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 40: Gushinga Umwavoka imirimo ahemberwa</u></b>	<b><u>Article 40: Assigning to an Advocate remunerated assignments</u></b>	<b><u>Article 40: Confier à un Avocat des tâches rémunérées</u></b>

<b><u>Icyiciro cya 2: Kwishyira hamwe no gukorana</u></b>	<b><u>Section 2: Association and collaboration</u></b>	<b><u>Section 2: Association et collaboration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 41: Gukorana kw'abavoka</u></b>	<b><u>Article 41: Collaboration of Advocates</u></b>	<b><u>Article 41: Collaboration entre Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 42: Amasezerano yo gukorana n'amasezerano y'ishyirahamwe</u></b>	<b><u>Article 42: Collaboration agreement and agreement of association</u></b>	<b><u>Article 42: Contrat de collaboration et d'association</u></b>
<b><u>Ingingo ya 43: Izina ry'ishyirahamwe ry'Abavoka</u></b>	<b><u>Article 43: Name of the association of Advocates</u></b>	<b><u>Article 43: Nom de l'Association des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 44: Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bakorana</u></b>	<b><u>Article 44: Responsibilities of Advocates under collaboration agreement</u></b>	<b><u>Article 44: Responsabilité des Avocats régis par un contrat de collaboration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 45: Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bishyize hamwe</u></b>	<b><u>Article 45: Responsibilities of Advocates in an association</u></b>	<b><u>Article 45: Responsabilité des Avocats en association</u></b>
<b><u>Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano z'abavoka</u></b>	<b><u>Section 3: Rights and obligations of Advocates</u></b>	<b><u>Section 3: Droits et obligations des avocats</u></b>
<b><u>Akiciro ka mbere: Uburenganzira bw'Abavoka</u></b>	<b><u>Sub Section One: Rights of Advocates</u></b>	<b><u>Sous section première: Droits des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 46: Uburenganzira bwo kuburana, guhagararira ababurana no kubunganira imbere y'Inkiko</u></b>	<b><u>Article 46: Right to represent and assist litigants and to appear before Courts</u></b>	<b><u>Article 46: Droit de postuler, conclure et plaider devant les juridictions</u></b>
<b><u>Ingingo ya 47: Kuburana imbere y'Inkiko</u></b>	<b><u>Article 47: Pleading before Courts</u></b>	<b><u>Article 47: Plaider devant les juridictions</u></b>
<b><u>Ingingo ya 48: Ubwigenge bw'Abavoka mu Nkiko</u></b>	<b><u>Article 48: Independence of Advocates before courts</u></b>	<b><u>Article 48: Indépendance des Avocats devant les juridictions</u></b>
<b><u>Ingingo ya 49: Umwambaro w'Abavoka</u></b>	<b><u>Article 49: Dress of Advocates</u></b>	<b><u>Article 49: Costume d'Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 50: Uburenganzira bwo kwandikirana no kubonana n'abo baburanira bafunze no guhabwa amadosiye aho ari hose</u></b>	<b><u>Article 50: Right to communicate with detained clients and to access files</u></b>	<b><u>Article 50: Droit de communiquer avec des clients détenus et accéder aux dossiers</u></b>
<b><u>Akiciro ka 2: Inshingano z'Abavoka</u></b>	<b><u>Sub section 2: Obligations of Advocates</u></b>	<b><u>Sous section 2 : Obligations des Avocats</u></b>

<b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Imyitwarire y’umwavoka mu rwego rw’akazi	<b><u>Article 51:</u></b> Professional conduct of an Advocate	<b><u>Article 51:</u></b> Comportement professionnel d’un Avocat
<b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Imisanzu itangwa n’Abavoka	<b><u>Article 52:</u></b> Subscription fees paid by Advocates	<b><u>Article 52:</u></b> Cotisations des Avocats
<b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Kudatanga imisanzu	<b><u>Article 53:</u></b> Failure to pay the subscription fees	<b><u>Article 53:</u></b> Manquement au paiement des cotisations
<b><u>Akicro ka 3:</u></b> Ibanga ry’umwuga	<b><u>Sub-section 3:</u></b> Professional secrecy	<b><u>Sous-section 3:</u></b> Secret professionnel
<b><u>Ingingo ya 54:</u></b> Ibirebwa n’ibanga ry’umwuga	<b><u>Article 54:</u></b> Scope of professional secrecy	<b><u>Article 54:</u></b> Portée du secret professionnel
<b><u>Ingingo ya 55:</u></b> Igihe umwavoka atishingikiriza ibanga ry’umwuga	<b><u>Article 55:</u></b> Limitation of professional secrecy	<b><u>Article 55:</u></b> Limites du secret professionnel
<b><u>Ingingo ya 56 :</u></b> Inshingano yo katamena ibanga ry’umwuga	<b><u>Article 56:</u></b> Obligation to keep professional secrecy	<b><u>Article 56 :</u></b> Obligation de non révélation du secret professionnel
<b><u>Ingingo ya 57:</u></b> Gusaka mu biro by’umwavoka	<b><u>Article 57:</u></b> Searching the Advocate’s office	<b><u>Article 57 :</u></b> Fouille du cabinet d’un Avocat
<b><u>Akicro ka 4:</u></b> Gufasha abadashobora kwiwishyurira abavoka mu manza no mu mategeko	<b><u>Sub-section 4:</u></b> Legal and judicial aid to the needy people	<b><u>Sous-section 4:</u></b> Assistance juridique et judiciaire aux personnes vulnérables
<b><u>Ingingo ya 58:</u></b> Inshingano za Leta mu gufasha abatishoboye n’abadashobora kwiwishyurira abavoka	<b><u>Article 58:</u></b> Responsibility of the Government to provide legal aid to the needy people	<b><u>Article 58:</u></b> Obligation de l’Etat en matière d’assistance juridique aux personnes vulnérable
<b><u>Ingingo ya 59:</u></b> Uruhare rw’Urugaga mu gufasha abatishoboye n’abandi badashobora kwiwishyurira abavoka	<b><u>Article 59:</u></b> Participation of the Bar Association in providing legal aid to the needy people	<b><u>Article 59 :</u></b> Participation de l’Ordre des Avocats dans l’assistance juridique aux personnes vulnérables
<b><u>Ingingo ya 60 :</u></b> Ingingo y’imari yo gufasha abatishoboye n’abandi badashobora kwiwishyurira abavoka	<b><u>Article 60:</u></b> Budget for legal aid to the needy people	<b><u>Article 60 :</u></b> Budget d’assistance juridique aux personnes vulnérables

<b><u>Akiciro ka 5: Ibihembo</u></b>	<b><u>Sub-section 5: Professional fees</u></b>	<b><u>Sous -section 5: Honoraires</u></b>
<b><u>Ingingo ya 61: Ibihembo by'umwavoka</u></b>	<b><u>Article 61: Professional fees for an Advocate</u></b>	<b><u>Article 61: Honoraires d'un Avocat</u></b>
<b><u>Ingingo ya 62: Igena n'itangazwa ry' ibihembo mbonera by' Abavoka</u></b>	<b><u>Article 62: Fixing and publishing of the scale of fees for Advocates</u></b>	<b><u>Article 62 : Fixation et publication du barème des honoraires des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 63: Amasezerano ahoraho umwavoka yagirana n'umugana</u></b>	<b><u>Article 63: Permanent contract between an Advocate and a client</u></b>	<b><u>Article 63: Contrat d'abonnement d'un Avocat</u></b>
<b><u>Ingingo ya 64: Kwishyuzwa igihembo cy'Umwavoka</u></b>	<b><u>Article 64: Claiming the Advocate's fees</u></b>	<b><u>Article 64 : Réclamer le paiement des honoraires d'un Avocat</u></b>
<b><u>UMUTWE WA VI: AMATEGEKO AGENGA ABAVOKA BIHARIYE</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: LAWS RELATING TO SPECIAL ADVOCATES</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS APPLICABLES AUX AVOCATS SPECIAUX</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Ababuranira Leta</u></b>	<b><u>Section One: Principal State attorneys</u></b>	<b><u>Section première: Mandataires de l'Etat</u></b>
<b><u>Ingingo ya 65: Ishyirwaho ry'abakozi bashinzwe kuburanira Leta n'ibigo byayo</u></b>	<b><u>Article 65: Appointment of Principal State attorneys and attorneys</u></b>	<b><u>Article 65: Nomination des Mandataires de l'Etat et des Mandataires</u></b>
<b><u>Ingingo ya 66: Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga</u></b>	<b><u>Article 66: Enrollment on the roll of the Bar Association</u></b>	<b><u>Article 66 : Inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 67: Ububasha n'amategeko agenga uburanira Leta, ibigo cyangwa inzego byayo</u></b>	<b><u>Article 67: Powers and the laws governing Principal State attorneys or attorneys</u></b>	<b><u>Article 67 : Pouvoirs et lois régissant les Mandataires de l'Etat ou Mandataires</u></b>
<b><u>Icyiciro cya 2: Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera</u></b>	<b><u>Section 2: Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus</u></b>	<b><u>Section 2: Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice</u></b>
<b><u>Ingingo ya 68: Ububasha bw'Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera</u></b>	<b><u>Article 68: Powers of lawyers coordinating Access to Justice Bureaus</u></b>	<b><u>Article 68: Pouvoirs des Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice</u></b>
<b><u>Ingingo ya 69: Kunganira abatishoboye bafitanye ikibazo</u></b>	<b><u>Article 69: Representing two vulnerable parties</u></b>	<b><u>Article 69 : Représenter au procès deux parties indigentes</u></b>

<b><u>Ingingo ya 70:</u></b> Amategeko agenga abakuriye Inzu z'ubutabera	<b><u>Article 70:</u></b> Laws governing Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus	<b><u>Article 70 :</u></b> Lois régissant les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice
<b><u>Ingingo ya 71:</u></b> Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga	<b><u>Article 71:</u></b> Enrollment on the roll of the Bar Association	<b><u>Article 71 :</u></b> Inscription au tableau de l'Ordre des Avocats
<b><u>UMUTWE WA VII:</u></b> IMYIFATIRE	<b><u>CHAPTER VII:</u></b> DISCIPLINE	<b><u>CHAPITRE VII :</u></b> DISCIPLINE
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Amakosa n'imihanire yayo	<b><u>Section One:</u></b> Defaults and sanctions	<b><u>Section première:</u></b> Fautes et sanctions
<b><u>Ingingo 72:</u></b> Amakosa	<b><u>Article 72:</u></b> Defaults	<b><u>Article 72:</u></b> Fautes
<b><u>Ingingo ya 73:</u></b> Ibihano by'imyifatire mibi	<b><u>Article 73:</u></b> Disciplinary sanctions	<b><u>Article 73 :</u></b> Sanctions disciplinaires
<b><u>Ingingo ya 74:</u></b> Gushaka amakuru no gukora iperereza	<b><u>Article 74:</u></b> Information collection and investigation	<b><u>Article 74:</u></b> Recherche d'information et enquête
<b><u>Ingingo ya 75:</u></b> Kuregera Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<b><u>Article 75:</u></b> Filing a case before the Disciplinary Committee	<b><u>Article 75:</u></b> Saisine de la Commission de Discipline
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Imiburanishirize	<b><u>Section 2:</u></b> Procedure	<b><u>Section 2:</u></b> Procédure
<b><u>Ingingo ya 76:</u></b> Ihamagara	<b><u>Article 76:</u></b> Summoning	<b><u>Article 76:</u></b> Citation à comparaître
<b><u>Ingingo ya 77:</u></b> Kwiregura imbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<b><u>Article 77:</u></b> Right to defense before the Disciplinary Committee	<b><u>Article 77:</u></b> Droit à la défense devant la Commission de Discipline
<b><u>Ingingo ya 78:</u></b> Ifatwa ry'icyemezo	<b><u>Article 78:</u></b> Taking the decision	<b><u>Article 78:</u></b> Prise de décision
<b><u>Ingingo ya 79:</u></b> Uburenganzira bwo kujuririra Urukiko	<b><u>Article 79:</u></b> Right to refer the case to the court	<b><u>Article 79 :</u></b> Droit de recours devant une juridiction
<b><u>Ingingo ya 80:</u></b> Gushyira mu bikorwa icyemezo cyafashwe	<b><u>Article 80:</u></b> Execution of the decision taken	<b><u>Article 80:</u></b> Exécution de la décision prise



<b>UMUTWE WA VII: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b>INGINGO</b>	<b>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 81:</u> Urutonde rushya rw'abagize Urugaga</b>		<b><u>Article 81:</u> New roll of the Bar Association</b>	<b><u>Article 81 :</u> Nouveau tableau de l'Ordre des Avocats</b>
<b><u>Ingingo ya 82:</u> Impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko</b>		<b><u>Article 82:</u> Certificate from the Institute of Legal Practice and Development</b>	<b><u>Article 82 :</u> Certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit</b>
<b><u>Ingingo ya 83:</u> Imenyerezwa ry'umwuga</b>		<b><u>Article 83:</u> Internship</b>	<b><u>Article 83:</u> Stage</b>
<b><u>Ingingo ya 84:</u> Kwegurirwa ibikorwa, umutungo by'Urugaga, imyenda n'izina by'Urugaga</b>		<b><u>Article 84:</u> Transfer of activities, property, liabilities and name of the Bar Association</b>	<b><u>Article 84 :</u> Cession des activités, biens, passif et dénomination de l'Ordre des Avocats</b>
<b><u>Ingingo ya 85:</u> Iseswa ry'Urugaga rw'Abadefanseri</b>		<b><u>Article 85:</u> Dissolution of the Board of the Judicial Defenders</b>	<b><u>Article 85:</u> Dissolution du Corps des Défenseurs Judiciaires</b>
<b><u>Ingingo ya 86:</u> Uburenganzira bw'Abavoka n'abahoze ari abadefanseri</b>		<b><u>Article 86:</u> Rights of Advocates and former Judicial Defenders</b>	<b><u>Article 86:</u> Droits des Avocats et des anciens Défenseurs judiciaires</b>
<b><u>Ingingo ya 87:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b>		<b><u>Article 87:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b>	<b><u>Article 87:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 88:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</b>		<b><u>Article 88:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 88:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 89:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</b>		<b><u>Article 89:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 89 :</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEGEKO N° 83/2013 RYO KUWA 11/09/2013** **LAW N°83/2013 OF 11/09/2013** **LOI N° 83/2013 DU 11/09/2013 PORTANT**  
**RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAVOKA** **ESTABLISHING THE BAR ASSOCIATION** **CREATION DE L'ORDRE DES AVOCATS**  
**MU RWANDA, RIKANAGENA** **IN RWANDA AND DETERMINING ITS** **AU RWANDA ET DETERMINANT SON**  
**IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE** **ORGANIZATION AND FUNCTIONING** **ORGANISATION ET SON**  
**BYARWO** **FONCTIONNEMENT**

**Twebwe KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,** **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS**  
**NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE** **WE SANCTION, PROMULGATE THE** **SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI**  
**ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI** **FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE** **DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS**  
**DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU** **PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE** **QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL**  
**IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U** **OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU**  
**RWANDA** **RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08 Nyakanga 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 08 July 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 08 juillet 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 18, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 96, iya 108, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 18, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 96, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 18, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 96, 108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira bwa muntu mu by'imbonezamubano no mu bya politiki, cyane cyane mu ngingo yayo ya 14, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Article 14, as ratified by the Decree-law n° 08/75 of 12/02/1975;

Vu la Convention Internationale sur les Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966, spécialement en son article 14, telle que ratifiée par le Décret-Loi n° 08/75 du 12/02/1975 ;

*Official Gazette n° 44 of 04/11/2013*

Ishingiye ku Masezerano y' Afurika yerekeye Uburenganzira bwa muntu n'ubw'Abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 7 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/05/1983;	Pursuant to the African Charter of Human and People's Rights of 27 June 1981, especially in Article 7, as ratified by the Law n° 10/1983 of 17/05/1983;	Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 7, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 99;	Pursuant to Organic law n°51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date, especially in Article 99;	Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 99;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 15 n'iyi 18;	Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 15, and 18;	Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 15 et 18 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'Imbonezamubano, iz'Ubucuruzi, iz'Umurimo n'iz'Ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yayo ya 79;	Pursuant to the Law n° 21/2012 of 14/06/2012 relating to the Code of civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 79;	Vu la Loi n° 21/2012 du 14/06/2012 portant Code de Procédure Civile, Commerciale, Sociale et Administrative, spécialement en son article 79;
Ishingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'Inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10,150 n'iyi 203;	Pursuant to the Law n° 30/2013 of 24/05/2013 determining the Code of Criminal Procedure, especially in Articles 10,150 and 203;	Vu la Loi n° 30/2013 du 24/05/2013 portant Code de Procédure Pénale spécialement en ses articles 10,150 et 203;
Isubiye ku itegeko n° 03/97 ryo kuwa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Having reviewed Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date;	Revu la Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO** **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
**RUSANGE**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

Iri tegeko rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.

This Law establishes the Rwanda Bar Association and determines its organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et détermine son organisation et son fonctionnement.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2 : Définitions des termes**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira :

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

**1° Umwavoka ni:**

**1° An Advocate shall be:**

**1° Un Avocat est :**

- a. umunyamwuga w'amategeko ufasha ubutabera, ushinzwe guhagararira, kunganira no kuburanira abantu mu nzego z'ubutegetsi, iz'ubucamanza n'izindi zose zifata ibyemezo. Ashobora gutegura umwanzuro no gufata ijamba imbere y'izo nzego. Ashobora kandi kugishwa inama, kunga no gukora inyandiko zose abaje bamugana bakeneye mu rwego rw'amategeko.
- b. Umukozi wa Leta witwa « **Ushinzwe kuburanira Leta** » ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe ushinzwe kuburanira no guhagararira Leta, ibigo cyangwa inzego zayo mu manza no mu bindi bibazo byerekeranye n'amategeko byose biyireba. Ashobora kandi kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira umuntu

- a. a person in the legal profession charged with assisting and representing litigants before administrative entities, courts and other decision-making organs. He/she may prepare and present his/her submissions before such institutions. He/she may also counsel, mediate litigants and draft private deeds;
- b. a public officer referred to as "**Principal state attorney**", appointed by a Prime Minister's Order and entrusted with representing the Government, its organs or institutions whether before the courts or on Government's legal issues. He/she may also assist or represent any other person in whose case the Government is

- a. un professionnel de justice chargé d'assister et représenter les parties au procès ou plaider devant les instances administratives, judiciaires et autres organes de prise de décision. Il peut rédiger et présenter les conclusions devant ces organes. Il peut également conseiller, concilier les parties et rédiger des actes sous seing privé ;
- b. une personne dite « **Mandataire de l'Etat** » nommée par arrêté du Premier Ministre pour représenter l'Etat, ses organes ou institutions devant les juridictions ou pour d'autres questions d'ordre juridiques. Elle peut également assister ou représenter tant au Rwanda qu'à l'étranger, toute autre personne, partie

wese mu rubanza aregwamo mu gihe Leta ibifitemo inyungu haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

Ushinzwe kuburanira Leta afite ububasha bwo kuburana, gutegura imyanzuro no gufata ijamba imbere y'inkiko zose zo mu Rwanda no mu mahanga cyangwa mu zindi nzego zifata ibyemezo.

c. Umukozi w'ikigo cyangwa uw'Urwego rwa Leta ushinzwe kubiburanira uhabwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ububasha bwo kuburanira gusa ikigo cyangwa urwego akoreramo ;

d. Umukozi ukora mu nzu y'ubutabera witwa **Umunyamategeko w'Inzu y'Ubutabera** wahawe ububasha bwo kuburanira, kunganira no guhagararira abatishoboye mu nkiko no mu zindi nzego z'ubutegetsi ;

2° **Utishoboye:** umuntu wese ufite icyemezo gitangwa n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze zibifitiye ububasha ko nta bushobozi afite bwo kuba yakwiyishyurira umuburanira, umuhagararira cyangwa umwunganira mu Nkiko cyangwa mu zindi nzego z'ubutegetsi ;

3° **Ibanga ry'umwuga :** ibireba ubuzima bwite bw'uburanirwa byose, mu gihe kubiceceka

interested whether in Rwanda or in other countries.

The Principal state attorney shall have the power to litigate, prepare and present his/her submissions before all courts in Rwanda and in other countries or before other decision-making organs.

c. a staff member of a government institution or organ referred to as "**State attorney**" to whom an Order of the Minister in charge of justice conferred the powers to litigate only on behalf of the government institution or organ he/she is working for;

d. an Officer of Access to Justice Bureau referred to as "**Lawyer from Access to Justice Bureau**" to whom is conferred the powers to litigate, assist and represent the indigents before the courts and other administrative organs;

2° **Indigent:** any person to whom the local administration authorities has issued a certificate ascertaining that he/she can not afford to pay an Advocate who can litigate, represent or assist him/her before courts or other administrative organs;

3° **Professional secrecy:** all details that have to do with the private life of the client, when

dans une affaire impliquant des intérêts de l'Etat.

Le Mandataire de l'Etat a le pouvoir d'ester en justice, de rédiger et présenter les conclusions devant les juridictions nationales et étrangères ou devant d'autres organes de prise de décisions.

c. un agent d'une institution ou organe de l'Etat dit « **Mandataire** » à qui un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions confère le pouvoir d'ester en justice uniquement au nom de cette institution ou organe d'affectation ;

d. un agent d'une Maison d'Accès à la Justice dit « **Juriste de la Maison d'Accès à la Justice** » à qui est conféré le pouvoir de plaider, d'assister et de représenter les indigents devant les juridictions et autres organes administratifs ;

2° **Personne indigente :** toute personne à qui les instances administratives de base a délivré un document attestant qu'elle n'est pas en mesure de payer les services d'un Avocat qui peut plaider en son nom, le représenter ou l'assister devant les juridictions ou les instances administratives ;

3° **Secret professionnel:** tous les éléments de la vie privée du client, lorsque garder ces

bimufitiye akamaro ku gaciro ke cyangwa ku nyungu ze, Umwavoka akaba yarabimenyeye mu kazi ke abibwiwe n'uwu aburanira, uwo baburana, uwo agira inama cyangwa abibwiwe n'abandi.

keeping secret of such details bears a certain importance either for his/her dignity or interest and that the Advocate has come to know in the course of performing his/her duties or were revealed to him/her by his/her client, the other party to a case, the person he/she is counseling or by other people.

éléments en secret a une certaine importance soit pour sa dignité ou son intérêt et qu'un avocat a connu au cours de l'exercice de ses fonctions ou qui lui ont été révélés par son client, une autre partie au procès, la personne qu'il assiste ou par d'autres personnes.

**Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga rw'Abavoka**      **Article 3: Establishment of the Bar Association**      **Article 3: Création de l'Ordre des Avocats**

Hashyizweho Urugaga rw'Abavoka rugizwe n'Abavoka banditswe ku rutonde rw'Abavoka bagize Urugaga no kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga rwitwa « Urugaga » muri iri tegeko. Urugaga rufite ubuzima gatozi.

There is hereby established the Bar Association composed of Advocates enrolled on the roll of the Bar Association and Interns on the list. It shall have the legal personality.

Il est créé un Ordre des Avocats composé d'Avocats inscrits au tableau de l'Ordre ainsi que la liste des stagiaires. Il a la personnalité juridique.

Icyicaro cyarwo kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'Abanyamuryango bagize Inteko Rusange.

The head office of the Bar Association shall be located in Kigali City. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory upon a decision of two thirds (2/3) of members of the General Assembly.

Le Siège de l'Ordre des Avocats est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda sur décision des deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 4: Inshingano z'Urugaga**      **Article 4: Mission of the Bar Association**      **Article 4 : Missions de l'Ordre**

Urugaga rufite inshingano zikurikira:

The Bar Association shall have the following mission:

Les missions de l'Ordre des Avocats sont les suivantes :

1° guhuriza hamwe abagize Urugaga;

1° to gather all the members of the Bar Association;

1° rassembler tous les membres de l'Ordre ;

2° kugenzura ko amategeko n'amahame agenga umwuga w'ubwavoka yubahirizwa ;

2° to ensure compliance with the rules and principles of the Advocates profession;

2° assurer le respect des règles et principes de la profession d'avocats ;

3° gukumira no kurwanya amacakubiri n'ivangura iryo ariryo ryose mu Rugaga;

3° to prevent and fight conflicts and all forms of divisionism within the Bar Association;

3° assurer la prévention et la lutte contre les conflits ainsi que toutes les formes de

		divisionisme au sein de l'Ordre ;
4° gukumira no gukemura amakimbirane hagati y'abagize Urugaga ubwabo no hagati yabo n'abandi;	4° to prevent and resolve conflicts among members of the Bar Association themselves and those between such members and other people;	4° assurer la prévention et la résolution des conflits entre les membres de l'Ordre des Avocats eux-mêmes et ceux entre ces membres et d'autres personnes ;
5° gukurikirana imyifatire y'abavoka;	5° to monitor the conduct of Advocates;	5° surveiller la conduite des Avocats ;
6° kugeza kuri Leta ibitekerezo, rubisabwe cyangwa rubyibwirije, byatuma umwuga w'ubwavoka by'umwihariko n'ubutabera muri rusange birushaho gutera imbere;	6° to forward to the Government, on its own initiative or upon request, proposals that can contribute to the promotion of Advocates' profession in particular and of justice in general;	6° donner au Gouvernement, de son initiative ou à la demande, les propositions de nature à promouvoir la profession d'avocats en particulier et la justice en général ;
7° kugirana imishyikirano n'imikoranire myiza n'ingaga mpuzamahanga z'abavoka bihuje inshingano;	7° to strike good relations of exchange and collaboration with other Bar Associations with the same mission and at the international level;	7° entretenir les relations d'échanges et de collaboration avec les autres Ordres d'Avocats ayant la même mission et sur le plan international ;
8° gufasha abanyamwuga w'ubwavoka kugezwaho ubumenyi bw'umwuga w'ubwavoka;	8° to facilitate those practicing the Advocates' profession access their profession-related training;	8° faciliter ceux qui exercent la profession d'avocats à avoir accès à la formation liée à leur profession ;
9° kunganira Leta mu bijyanye n'ubufasha mu by'amategeko;	9° to help the Government as to the provision of legal aid;	9° appuyer l'Etat en matière de prestation d'assistance juridique ;
10° gukora ikindi cyose bigaragara ko ari ngombwa kugirango intego z'Urugaga zigerweho.	10° to perform any other activity that is necessary for the achievement of the mission of the Bar Association.	10° exécuter toute autre tâche nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 5: Kwiyitirira izina ry'Umwavoka**

**Article 5: Illegal use of the title of an Advocate**

**Article 5: Port illégal du titre d'Avocat**

Kwiyitirira ku mugaragaro izina ry'umwavoka bihanwa n'itegeko.

The illegal use of the title of an Advocate is punishable by the law.

Le port illégal du titre d'Avocat est puni par la loi.

Ntawe ushobora kwitwa izina ry'umwavoka cyangwa gukora umwuga w'ubwavoka atanditswe ku rutonde rw'abavoka bagize Urugaga cyangwa kuri lisiti y'abamenyerezwa uwo mwuga. No person can use the title of an Advocate or practice the profession without being enrolled on the roll of Advocates or on the list of interns. Nul ne peut porter le titre d'Avocat ou en exercer la profession s'il n'est inscrit au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats Stagiaires.

**UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA**

**CHAPTER II: ACCESS TO THE PROFESSION OF ADVOCATES**

**CHAPITRE II: ACCES A LA PROFESSION D'AVOCATS**

**Icyiciro cya mbere: Ibyangombwa bisabwa**

**Section One: Conditions of access**

**Section premiere: Conditions d'accès**

**Ingingo ya 6: Kwemererwa gukora umwuga w'Ubwavoka**

**Article 6: Eligibility to practice as an Advocate**

**Article 6: Admissibilité à exercer la profession d'Avocat**

Ntawe ushobora gukora umwuga w'ubwavoka cyangwa gukora imirimo ijyana nawo atujuje ibyangombwa bikurikira:

Nobody can practice the profession of Advocate nor other related duties without fulfilling the following requirements:

Nul ne peut exercer la profession d'Avocat, ni en exercer les activités connexes, s'il ne remplit pas les conditions suivantes :

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1° kuba afite ubwenegihugu bw'ubunyarwanda;  | 1° to be a Rwandan national;   | 1° être de nationalité rwandaise ;   |
| 2° kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya 2 cya Kaminuza mu by'amategeko cyangwa ihwanye nayo;                | 2° to hold at least a bachelor's degree in Law or its equivalent;  | 2° être titulaire d'un diplôme de licence en Droit au moins ou équivalent;   |
| 3° kuba afite impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko yemewe na Leta cyangwa irihwanye naryo; | 3° to have a recognized certificate from Institute of Legal Practice and Development or its equivalence;   | 3° être détenteur d'un certificat reconnu, délivré par l'institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ou son équivalent ; |
| 4° kuba atarigeze ahanishwa ku buryo budasubirwaho igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);     | 4° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 4° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;                          |
| 5° kuba yaratsinze ikizamini cyateguwe n'Urugaga;  | 5° to have passed the test conducted by the Bar Association;   | 5° avoir réussi l'examen organisé par l'Ordre des Avocats ;  |
| 6° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide   | 6° not to have been convicted for the crime of   | 6° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation   |



yakorewe Abatutsi ;

genocide perpetrated against the Tutsi;

pour crime de génocide perpétré contre les Tutsi ;

7° kuba atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo.

7° not to have been convicted for the crime of genocide ideology and related offences.

7° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation pour crime d'idéologie de génocide et les infractions connexes.

Icyakora, umunyamahanga ashobora kwemererwa gukora umwuga w'ubwavoka mu gihe mu gihugu cye nabo batabuza abanyarwanda kuwukora cyangwa hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

However, a foreigner may also be allowed to practice the Advocates' profession on condition of reciprocity or in accordance with international agreements to which Rwanda is a party.

Toutefois, un étranger peut accéder à la profession d'avocats sous condition de réciprocité ou en vertu des conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie.

**Ingingo ya 7: Abavoka bo mu mahanga**

**Article 7: Foreign Advocates**

**Article 7: Avocats étrangers**

Mu gihe amategeko y'iwabo atabuza abanyarwanda bene ubwo burenganzira kandi bitanyuranyije n'amasezerano mpuzamahanga, Abavoka bari mu rugaga mu mahanga bahabwa uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda bibaye ngombwa, bagomba ariko kubaha amategeko agenga uwo mwuga mu Rwanda. Umukuru w'Urugaga atanga ubwo burenganzira bwo gukorera mu Rwanda.

Where their national legislation provides for reciprocity and subject to international agreements, Advocates from foreign Bar Associations shall be granted the right to practice if need be, provided they observe the regulations governing the Advocates' profession in Rwanda. The President of the Bar Association shall have the power to grant such authorization.

Pour autant que leur législation nationale prévoit la réciprocité et sous réserve des conventions internationales, les Avocats inscrits au Barreau étranger bénéficient au Rwanda de la liberté de prestation en cas de besoin à condition de respecter les règles qui régissent la profession au Rwanda. Le Bâtonnier délivre de telles autorisations.

Abavoka bari mu rugaga mu bihugu bifitanye amasezerano n'u Rwanda yo guhurira mu miryango yo mu karere bemererwa gukorera umwuga w'ubwavoka mu Rwanda nk'uko biteganywa mu masezerano agenga iyo miryango.

Advocates from States which have concluded a regional integration agreement with Rwanda shall be allowed to practice in Rwanda as provided for in such regional integration agreement.

Les avocats ressortissant des pays qui ont signé un accord régional d'intégration avec le Rwanda sont autorisés de plaider au Rwanda conformément aux clauses d'un tel accord d'intégration régionale.

<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Kwandikwa ku rutonde rw'abagize urugaga</b>	<b><u>Section 3:</u> Enrollment to the roll of the Bar Association</b>	<b><u>Section 3 :</u> Inscription au tableau de l'ordre des avocats</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga</b>	<b><u>Article 8:</u> Application for enrolment to the roll of the Bar Association</b>	<b><u>Article 8 :</u> Demande d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats</b>
Usaba kwemererwa kujya ku rutonde rw'abagize Urugaga agomba gushyikiriza Inama y'Urugaga inyandiko ebyiri (2) zikubiyemo ibyangombwa byose byerekana ko yujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe gukora umwuga w'ubwavoka nk'uko biteganywa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.	Any person who applies for the enrolment to the roll of the Bar Association shall have to send a written application in duplicate to the Council of the Bar Association containing the documents proving that he/she fulfills all the necessary requirements for practicing the Advocates' profession as provided for in Article 6 of this Law.	Toute personne qui demande d'être inscrite au tableau de l'Ordre des Avocats doit soumettre au Conseil de l'Ordre des Avocats en double exemplaire la demande écrite contenant toutes les pièces établissant qu'elle remplit les conditions requises pour accéder à la profession d'avocats, telles que prévues par l'article 6 de la présente loi;
Kurahiza abemerewe kujya mu rugaga bikorwa nibura rimwe (1) mu mwaka.	Applicants who fulfill the requirements shall be sworn in at least once (1) a year.	Les personnes remplissant les conditions requises prêtent serment au moins une (1) fois l'année.
Ibizamini n'indi mihango bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere agenga Urugaga.	Tests and other procedures shall be conducted in accordance with the internal rules and regulations of the Bar Association.	Les tests et autres procédures sont effectués conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.
Icyakora, ababuranira Leta, Ibigo n'inzege byayo n'abanyamategeko b'Inzu y'Ubutabera mbere yuko bandikwa ku rutonde rw'Abavoka bakora ikizamini cyabugenewe gitegurwa ku bufatanye bw'Urwego bakorera n'Urugaga.	However, Principal State Attorneys, State Attorneys and lawyers from Access to Justice Bureau shall, before being enrolled on the roll of the Bar Association, undergo the relevant test prepared by their respective institutions in collaboration with the Bar Association.	Toutefois, avant d'être inscrits au tableau de l'Ordre des Avocats, les mandataires de l'Etat, les mandataires et les juristes de la Maison d'Accès à la Justice doivent passer un test préparé à cet effet par leurs institutions respectives en collaboration avec l'Ordre des Avocats.
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Urutonde rw'abagize Urugaga</b>	<b><u>Article 9:</u> Roll of the Bar Association</b>	<b><u>Article 9 :</u> Tableau de l'Ordre des Avocats</b>
Hashyirwaho bitarenze tariki ya 31 Mutarama ya buri mwaka, urutonde rw'abavoka bagize Urugaga n'abamenyerezwa umwuga.	Not later than 31 <sup>st</sup> January of each year, a roll of the Bar Association and Interns shall be drawn up.	Il est dressé au plus tard le 31 janvier de chaque année un tableau des Avocats et stagiaires.

Urwo rutonde rugizwe :

- 1° Urutonde rw'Abavoka;
- 2° Ilisiti y'abamenyerezwa umwuga.

Urutonde ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangazwa n'Inama y'Urugaga, ikanakurikirana buri gihe uko ruvugururwa. Urutonde rw'abagize Urugaga rumanikwa kuri buri Rukiko.

**Icyiciro cya 3: Kumenyerezwa umwuga**

**Ingingo ya 10: Imenyerezwa ry'umwuga**

Haseguriwe ibindi biteganywa muri iri tegeko, mbere yuko yandikwa ku rutonde rw'abavoka bagize urugaga, Umwavoka amenyerezwa umwuga hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 11, iya 12 n'iya 13 z'iri tegeko.

**Ingingo ya 11: Inyandiko zisaba kujya kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga**

Usaba kwemererwa kujya ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga agomba gushyikiriza Inama y'Urugaga mu mpapuro ebyiri zikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ibyangombwa byose byerekana ko yujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe gukora umwuga w'ubwavoka nk'uko bivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko;

Such roll shall be comprised of:

- 1° the roll of Advocates;
- 2° the list of interns.

The roll referred to in Paragraph One of this Article shall be published by the Council of the Bar Association. The roll of the Bar Association shall be posted on the notice board of every court.

**Section 3: Internship**

**Article 10: Internship**

Without prejudice to the other provisions of this Law, before being enrolled to the roll of the Bar Association, an Advocate has to undergo an internship as provided for by Articles 11, 12 and 13 of this Law.

**Article 11: Application documents for enrolment to the list of interns**

Any person who applies for the enrolment to the list of interns shall have to send a written application in duplicate to the Council of the Bar Association containing the following documents:

- 1° all documents proving that he/she fulfills all the necessary requirements for practicing the profession of Advocates as provided in Article 6 of this Law;

Ce tableau comprend :

- 1° le tableau des Avocats ;
- 2° la liste des Avocats stagiaires.

Le tableau visé à l'alinéa premier du présent article est publié par le Conseil de l'Ordre. Le tableau de l'Ordre des Avocats est affiché sur les valves de chaque juridiction.

**Section 3: Stage**

**Article 10: Stage**

Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi, avant son inscription au tableau de l'Ordre des Avocats, l'Avocat reçoit une formation en stage organisée conformément aux articles 11, 12 and 13 de la présente loi.

**Article 11: Documents de demande d'inscription à la liste des Avocats stagiaires**

Toute personne qui demande d'être inscrite sur la liste des Avocats stagiaires doit soumettre au Conseil de l'Ordre des Avocats en double exemplaire la demande écrite contenant ce qui suit :

- 1° toutes les pièces établissant qu'elle remplit les conditions requises pour accéder à la profession d'avocats, telles que prévues par l'article 6 de la présente loi;

2° icyemezo cy'umwavoka wemeye kumuyobora mu gihe cyo kumenyerezwa umwuga. Mu gihe ntawe afite amuhabwa n'Umukuru w'Urugaga.

2° a certificate from an Advocate who accepted to supervise the intern. The President of the Bar Association shall assign supervisor in case the intern fails to get one.

2° une attestation d'un Avocat qui a accepté de lui servir de maître de stage. S'il n'en a pas trouvé un, il lui en est désigné d'office par le Bâtonnier.

**Ingingo ya 12: Kwemererwa kumenyerezwa umwuga**

**Article 12 : Admission to the internship**

**Article 12: Admission au stage**

Kumenyerezwa umwuga kwemezwa n'Inama y'Urugaga imaze gusuzuma ko ibivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko byubahirijwe.

Admission to internship shall be approved by the Council of the Bar Association after verifying whether the requirements referred to in Article 6 of this Law are fulfilled.

L'admission au stage est prononcée par le Conseil de l'Ordre des Avocats après avoir vérifié que les conditions visées à l'article 6 de la présente loi sont remplies.

**Ingingo ya 13: Kumenyeshya usaba icyemezo cyafashwe**

**Article 13: Communicating the decision to the applicant**

**Article 13: Notification de la décision prise au postulant**

Icyemezo cyo kwemererwa cyangwa kutemererwa kumenyerezwa umwuga kimenyeshya usaba uherye igihe ilisiti y'abemerewe kurahira yemerejwe n'Inama y'Urugaga. Utishimiye icyemezo cyamufatiwe ashobora kubiregera mu Rukiko rubifitiye ububasha, nyuma yo gutakambira Inama y'Urugaga.

The decision granting or refusing the application shall be communicated to the applicant as of the time the list of those who are allowed to be sworn in is approved by the Council of the Bar Association. In case of dissatisfaction with such a decision, the concerned party may refer the matter to the competent court after submitting his complaint to the Council of the Bar Association.

La décision d'admission ou de refus au stage est notifiée au postulant à partir de la date où la liste de ceux qui sont autorisés à prêter serment est approuvée par le Conseil de l'Ordre des Avocats. La partie qui n'est pas satisfaite de cette décision peut saisir la juridiction compétente, après avoir exercé un recours administratif auprès du Conseil de l'Ordre.

**Ingingo ya 14: Indahiro**

**Article 14: Oath**

**Article 14: Serment**

Mbere yo kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga, uwasabye kandi akemererwa agomba kurahira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga bisabwe n'Umukuru w'Urugaga muri aya magambo:

Prior to enrollment on the roll of the Bar Association, the successful applicant shall take the following oath before the Supreme Court upon request by the President of the Bar Association :

Avant son inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats et sur demande du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, le postulant est tenu de prêter le serment suivant devant la Cour Supreme:

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

“Jyewe .....	“I,.....	“Moi.....,
ndahiriye u Rwanda :	swear to the Nation :	je jure à la Nation :
1° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga;	1° to respect the Constitution;	1° de respecter la Constitution ;
2° ko nzakurikiza amategeko;	2° to comply with the Law;	2° d’obéir à la loi ;
3° ko nzahagararira, nzunganira nkanagira inama abansanga, mu cyubahiro, umutimanama, mu bwigenge n’ubumuntu;	3° to defend and to counsel with dignity, conscience, independence and humanity;	3° d’exercer la défense et le conseil avec dignité, conscience, indépendance et humanité ;
4° ko ntazaca ukubiri n’icyubahiro gikwiye inkiko n’Inzego za Leta ;	4° not to be disrespectful to courts and public institutions;	4° de ne point m’écarter du respect dû aux juridictions et aux institutions de l’Etat ;
5° ko ntazagira inama cyangwa ngo mburane urubanza ntemera ko ruri mu kuri nkurikije umutimanama wanjye;	5° not to counsel or defend any cause that I do not consider as just in all conscience;	5° de ne conseiller ou ne défendre aucune cause que je ne croirai juste en mon âme et conscience ;
Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n’amategeko. »	Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.”	En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi. »
Iyi ndahiro yakirwa n’Urukiko rw’Ikirenga rugizwe nibura n’abacamanza batatu (3).	The oath shall be received by the Supreme Court in a panel of at least three (3) judges.	Le serment est reçu par la Cour Supreme siégeant à trois (3) juges au moins.
Urukiko rw’Ikirenga ruherezwa umaze kurahira icyemezo cy’irahira rye. Umwanditsi w’Urukiko akora inyandikomvugo y’uwo muhango kandi akandika ko ibyangombwa byawo byakurikijwe.	The Supreme Court shall provide the applicant with a certificate of his/her oath. The Court clerk shall draft the minutes of the proceeding and indicate that all its formalities are fulfilled.	La Cour Suprême donne au postulant un acte de prestation de serment. Le greffier dresse le procès-verbal de cette solennité et indique que toutes ses formalités sont remplies.
<b><u>Ingingo ya 15: Kuyobora abimenyereza umwuga</u></b>	<b><u>Article 15: Supervision of interns</u></b>	<b><u>Article 15 : Supervision des stagiaires</u></b>
Mu gihe cy’imenyereza, umwavoka wimenyereza umwuga ashobora gukora ibikorwa byose bijyana n’uwo mwuga abigenzurwamo kandi	During internship, the intern may do all activities relating to that profession under the supervision of his/her supervisor.	Durant son stage, l’Avocat stagiaire peut accomplir tous les actes de la profession, sous la supervision de son maître de stage.

akabifashwamo n'umuyobora.

Umenyerezwa umwuga akora ibikorwa bye mu izina ry'umumenyereza ari na we uryozwa amakosa ye ku bijyanye n'imikorere y'uwo mwuga.

The intern shall carry out activities on behalf of his/her supervisor who is also held accountable for the mistakes made by the intern in the conduct of such a profession.

L'Avocat stagiaire accomplit ses actes au nom de son maître de stage et c'est lui qui prend également la responsabilité des erreurs commises par le stagiaire dans la pratique de cette profession.

Ibyo umenyerezwa umwuga agomba gukora bigenwa n'Inama y'urugaga ikaba ari na yo ikurikirana uko bikurikizwa.

The activities to be carried out by the intern shall be determined by the Council of the Bar Association which also shall make the follow up.

Les activités du stagiaire sont déterminées par le Conseil de l'Ordre des Avocats, qui veille à leur suivi.

**Ingingo ya 16: Igihe cyo kumenyerezwa umwuga**

**Article 16: Duration of internship**

**Article 16 : Durée du stage**

Kumenyerezwa umwuga bimara umwaka umwe (1). Iyo umenyerezwa umwuga atubahirije inshingano zo kumenyerezwa umwuga, igihe cyo kumenyerezwa umwuga gishobora kongerwaho igihe kitarenze amezi atandatu (6) byemejwe n'Inama y'Urugaga.

The internship shall last for one (1) year. Where intern fails to fulfill his/her internship obligations, the internship period may be extended for another six (6) months on approval by the Council of the Bar Association.

La durée du stage est d'une (1) année. Lorsque l'Avocat stagiaire ne remplit pas les obligations de stage, la durée du stage peut être prolongée sur approbation du Conseil de l'Ordre des Avocats pour une durée maximum six (6) mois.

Umenyerezwa umwuga utubahirije inshingano zo kumenyerezwa umwuga asezererwa n'Inama y'Urugaga.

The intern who failed to fulfill his/her internship obligations shall be removed by the Council of the Bar Association.

L'Avocat stagiaire qui n'a pas pu remplir les obligations de stage est radié par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 17: Raporo isoza imenyerezwa**

**Article 17: Report at the end of internship**

**Article 17: Rapport de fin de stage**

Iyo imenyerezwa rirangiye uyobora umenyerezwa akorera Inama y'Urugaga raporo igaragaza uko ashoboye umurimo n'imyitwarire ye kugirango yemeze ibyerekeye iyandikwa ry'uwamenyerejwe ku rutonde rw'abavoka bagize urugaga.

At the end of internship, the internship supervisor shall prepare a report on the intern who successfully underwent the internship as per capacity and behavior and forward the report to the Council of the Bar Association in order to assess the enrollment of the intern on the roll of the Bar Association.

A la fin du stage, il est établi par le Maître de stage un rapport sur l'Avocat stagiaire qui l'a effectué avec succès, de par sa valeur professionnelle et sa moralité, et le transmet au Conseil de l'Ordre des Avocats pour statuer sur l'inscription du stagiaire au tableau de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 18: Amabwiriza yo kumenyerezwa umwuga w'abavoka**      **Article 18: Regulations concerning internship**      **Article 18 : Règlements sur le stage**

Amabwiriza yerekeye uburyo bwo kumenyerezwa umwuga w'Abavoka ashwirwaho n'Inama y'Urugaga.      Regulations governing internship shall be established by the Council of the Bar Association.      Le règlement régissant le stage est défini par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 19 : Abatamenyerezwa umwuga**      **Article 19: Persons exempted from internship**      **Article 19 : Personnes dispensées du stage**

Aba bakurikira ntibamenyerezwa umwuga mbere yo kwandikwa ku rutonde rw'Abavoka:      The following persons shall not undergo internship before their enrolment to the roll of Advocates:      Les personnes suivantes sont dispensées du stage avant l'inscription au tableau des Avocats :

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1° abahoze ari abacamanza n'abashinjacyaha bamaze nibura imyaka itanu (5) mu kazi;         | 1° former Judges and Prosecutors with a working experience of at least five (5) years;                               | 1° les anciens juges et officiers de poursuite judiciaire ayant une expérience professionnelle de cinq (5) ans au moins;               |
| 2° abavoka bari basanzwe mu rugaga rw'Abavoka mu mahanga;                                  | 2° Advocates who were members of a foreign Bar Association;  | 2° les Avocats précédemment inscrits au tableau d'un Barreau étranger ;  |
| 3° abahoze bari ku rutonde rw'abadefanseri bujuje ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko. | 3° former Judicial Defenders that are on the roll of Defenders fulfilling the requirements of Article 6 of this Law. | 3° les anciens Défenseurs Judiciaires inscrits au tableau des Défenseurs remplissant les conditions de l'article 6 de la présente loi. |

**UMUTWE WA III: INZEGO Z'URUGAGA**

**CHAPTER III: ORGANS OF THE BAR ASSOCIATION**

**CHAPITRE III: ORGANES DE L'ORDRE DES AVOCATS**

**Ingingo ya 20: Inzego z' Urugaga**

**Article 20: Organs of the Bar Association**

**Article 20: Organes de l'Ordre des Avocats**

Inzego zigize Urugaga ni izi zikurikira:

Organs of the Bar Association are the following:

Les organes de l'Ordre des Avocats sont les suivants:

- |                       |  |  |
|-----------------------|--|--|
| 1° Inama Rusange;     | 1° the General Assembly;                 | 1° l'Assemblée Générale ;              |
| 2° Inama y'Urugaga;   | 2° the Council of the Bar Association;   | 2° le Conseil de l'Ordre des Avocats ; |
| 3° Umukuru w'Urugaga. | 3° the President of the Bar Association. | 3° le Bâtonnier.                       |

**Icyiciro cya mbere: Inama Rusange**

**Section One: General Assembly**

**Section première: Assemblée Générale**

**Ingingo ya 21 : Abagize Inama Rusange**

**Article 21: Composition of the General Assembly**

**Article 21: Composition de l'Assemblée Générale**

Inama rusange igizwe n'abavoka bose banditse ku rutonde rw'abavoka.

The General Assembly shall be comprised of all Advocates enrolled on the roll of Advocates.

L'Assemblée Générale est composée de tous les Avocats inscrits sur le tableau des Avocats.

Inama Rusange ishinzwe ibi bikurikira:

The General Assembly shall have the following responsibilities:

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes:

1° kwemeza ingengo y'imari ;

1° to approve the budget;

1° approuver le budget ;

2° gutora Umukuru w'Urugaga ;

2° to elect the President of the Bar Association;

2° élire le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ;

3° gutora abavoka bahagararira abandi mu Nama y'Urugaga n'abagize Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire ;

3° to elect representatives of Advocates into the Council of the Bar Association and permanent disciplinary committee;

3° élire les Avocats représentant leurs pairs au sein du Conseil de l'Ordre des Avocats et la Commission permanente de discipline ;

4° gukora ibindi Inama y'Urugaga yasanga ari ngombwa.

4° to perform any other duty as the Council of Bar Association may find appropriate.

4° exécuter toute autre tâche que le Conseil de l'Ordre des Avocats trouve nécessaire.

**Ingingo ya 22 : Inama y'Inama Rusange**

**Article 22: Meeting of the General Assembly**

**Article 22: Réunion de l'Assemblée Générale**

Inama y'Inama Rusange iterana itumijwe n'Umukuru w'Urugaga abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abavoka banditse ku rutonde rw'abavoka.

The General Assembly shall meet on the invitation of the President of the Bar Association on his/her initiative, or upon request by a third (1/3) of the Advocates on the roll.

L'Assemblée Générale se réunit sur convocation du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats de son initiative ou à la demande du tiers (1/3) des Avocats inscrits au tableau des Avocats.

Inama y'Inama Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka, ku itariki n'isaha byemejwe n'Umukuru w'Urugaga. Uburyo Inama y'Inama Rusange iterana bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

The General Assembly shall meet at least once (1) a year on a date and hour determined by the President of the Bar Association. Modalities for holding the meeting of the General Assembly shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an aux date et heure indiquées par le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats. Les modalités de tenue des réunions de l'Assemblée Générale sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.



**Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange**

Ibyemezo by'Inama Rusange bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari cyangwa bahagarariwe. Abamenyerezwa umwuga bashobora kujya mu nama rusange ariko ntibashobora gutora.

**Icyiciro cya 2: Inama y'Urugaga**

**Ingingo ya 24: Abagize Inama y'Urugaga**

Inama y'Urugaga igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umukuru w'Urugaga ari nawe uyiyobora;
- 2° Abavoka 11 batorwa na bagenzi babo banditswe ku rutonde rw'abavoka;
- 3° Umwavoka umwe uturuka ku ruhande rw'ababuranira Leta utorwa na bagenzi be.

**Ingingo ya 25: Manda y'abagize Inama y'Urugaga**

Abagize Inama y'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe (1).

**Article 23: Decision making in the General Assembly**

Decisions of the General Assembly shall be taken by an absolute majority of votes by members present or represented. Interns may attend the General Assembly meetings but with no right to vote.

**Section 2: Council of the Bar Association**

**Article 24: Composition of the Council of the Bar Association**

The Council of the Bar Association shall be composed of the following members:

- 1° the President of the Bar Association who is also the presiding officer;
- 2° eleven (11) Advocates elected by their peers that are on the roll of Advocates;
- 3° an Advocate from State Attorneys and who is elected by his/her peers;

**Article 25: Term of office for members of the Council of the Bar Association**

Members of the Council of the Bar Association shall be elected for a three (3) year term of office renewable once (1).

**Article 23: Prise de décisions par l'Assemblée Générale**

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés. Les Avocats stagiaires peuvent assister et participer aux travaux de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

**Section 2: Conseil de l'Ordre des Avocats**

**Article 24 : Composition du Conseil de l'Ordre des Avocats**

Le Conseil de l'Ordre des Avocats se compose des membres suivants:

- 1° le Bâtonnier qui en est le Président ;
- 2° Onze (11) Avocats élus par leurs pairs inscrits sur le tableau des Avocats ;
- 3° un Avocat issu des mandataires de l'Etat et qui est élu par ses pairs.

**Article 25: Mandat des membres du Conseil de l'Ordre des Avocats**

Les membres du Conseil de l'Ordre des Avocats sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) fois.

**Ingingo ya 26: Inama z’Inama y’Urugaga**

Imikorere y’Inama y’Urugaga n’uko inama zayo ziterana bigengwa n’amategeko ngengamikorere y’Urugaga.

**Article 26 : Meetings of the Council of the Bar Association**

The functioning of the Council of the Bar Association and holding of its meetings shall be governed by the internal rules and regulations of the Bar Association.

**Article 26 : Réunions du Conseil de l’Ordre des Avocats**

Le fonctionnement du Conseil de l’Ordre des Avocats ainsi que les modalités de tenue de ses réunions sont régis par le règlement d’ordre intérieur de l’Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 27: Inshingano z’Inama y’Urugaga**

Inama y’Urugaga ifite inshingano zikurikira:

- 1° kwiga no gufata ibyemezo ku bibazo byerekeye imikorere y’umwuga w’ubwavoka no gutanga inama ibyibwirije cyangwa ibisabwe ku bibazo byose byerekeye Urugaga;
- 2° gufata ibyemezo ku ishyirwa ku rutonde rw’abagize Urugaga rw’Abavoka;
- 3° gushyiraho amabwiriza agamije guteza imbere umwuga w’ubwavoka;
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo byerekeye ibihano biteganywa n’iri tegeko;
- 5° gushyiraho abakozi b’urugaga.

**Article 27: Responsibilities of the Council of the Bar Association**

The responsibilities of the Council of the Bar Association shall be the following:

- 1° to examine and decide on the issues related to the practice of the Advocates’ profession, and give advice, on its own initiative or upon request on any other matters relating to the Bar Association;
- 2° to take decision on the enrollment on the roll of the Bar Association;
- 3° to put in place regulations meant for the promotion of Advocates’ profession;
- 4° to implement disciplinary measures that are provided for in this Law;
- 5° to recruit the staff of the Bar Association.

**Article 27: Attributions du Conseil de l’Ordre des Avocats**

Les attributions du Conseil de l’Ordre des Avocats sont les suivantes:

- 1° examiner et décider sur toutes les questions en rapport avec l’exercice de la profession d’avocats et donner l’avis, sur sa propre initiative ou sur demande, sur toute question en rapport avec l’Ordre des Avocats ;
- 2° prendre des décisions concernant l’inscription au tableau de l’Ordre des Avocats ;
- 3° établir des règlements visant la promotion de la profession d’avocats;
- 4° mettre en application les décisions en rapport avec les sanctions disciplinaires prévues par la présente loi;
- 5° recruter le personnel de l’Ordre des Avocats.

**Icyiciro cya 3: Komisiyo zihoraho**

**Section 3: Permanent Committees**

**Section 3 : Commissions Permanentes**

**Ingingo ya 28: Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire**

**Article 28: Permanent disciplinary committee**

**Article 28 : Commission permanente de discipline**

Hashyizweho Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire y'Abavoka.

There is hereby established a permanent Disciplinary Committee.

Il est créé une commission permanente chargée de la discipline des Avocats.

Inama y'Urugaga ishobora gushyiraho izindi Komisiyo ziyifasha mu kurangiza inshingano zayo. Imiterere n'imikorere byazo bigenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

The Council of the Bar Association may establish other committees that assist it to fulfill its responsibilities. The organization and functioning of such committees shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

Le Conseil de l'Ordre des Avocats peut mettre en place d'autres commissions qui l'assistent dans l'accomplissement de ses attributions. L'organisation et le fonctionnement de ces commissions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 29: Abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire**

**Article 29: Members of the Disciplinary Committee**

**Article 29 : Membres de la Commission de Discipline**

Komisiyo ishinzwe imyitwarire igizwe n'aba bakurikira :

The Disciplinary Committee shall have the following members:

La Commission de discipline est composée comme suit :

- 1° umwavoka uri mu nama y' Urugaga urusha abandi uburambe mu mwuga ;
- 2° abavoka batandatu (6) batorwa n'Inama Rusange.
- 3° uhagarariye amashami y'amategeko ya za Kaminuza zemewe mu Rwanda uri ku rutonde rw'abavoka uturwa na bagenzi be;
- 4° ukuriye ubuyobozi bukuru bw'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko cyangwa umuhagarariye;

- 1° the senior Advocate member of the Council of the Bar Association;
- 2° six (6) Advocates elected by the General Assembly.
- 3° a representative of the Faculties of Law from Universities that are authorized in Rwanda and who is registered on the roll and elected by his/her peers;
- 4° the Head of the General Directorate of the Institute of Legal Practice and Development or his/her representative;

- 1° le Doyen des Avocats dans la profession membre du Conseil de l'ordre ;
- 2° six (6) Avocats élus par l'Assemblée Générale.
- 3° un représentant des Facultés de Droit issu des Universités agréées au Rwanda inscrit au tableau et qui est élu par ses pairs ;
- 4° le Responsable de la Direction Générale de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ou son représentant;

*Official Gazette n° 44 of 04/11/2013*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 5° uhagarariye Komisiyo y'Igihugu ishinzwe uburenganzira bwa Muntu; | 5° a representative of the National Human Rights Commission; | 5° un représentant de la Commission Nationale des Droits de la Personne ; |
| 6° uhagarariye Intumwa Nkuru ya Leta w'Umwavoka;                    | 6° the Advocate representing the Attorney General;           | 6° l'Avocat représentant le Mandataire Général de l'Etat;                 |

Komisiyo ishinzwe imyitwarire ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu wese ibona wayigirira akamaro bitewe na dosiye iri ku murongo w'ibyigwa. icyakora, uwatumijwe mu nama muri ubu buryo, ntiyemerewe gutora mu gihe cyo gufata ibyemezo.	The Disciplinary Committee may invite, in its meeting, any resourceful person depending on the issue on the agenda. However, this invitee shall not be allowed to vote during the decision-making process.	La Commission de Discipline peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas le droit de vote lors de la prise de décisions.
---	--	--

Umuntu wese wagenwe n'urwego ngo aruhagararire muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire abikora ku buryo buhoraho keretse habaye impamvu zikomeye zituma urwego rwamugennyeye rumusimbura.	Any person designated for representing a given institution to the Disciplinary Committee shall perform his/he duties on a permanent basis unless his/her institution decides to replace him/her on sound reasons.	Toute personne désignée pour représenter une institution au sein de la Commission de Discipline assume ses fonctions à titre permanent à moins que son institution ne le remplace pour les raisons importantes.
--	---	---

Abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire bavugwa mu gace ka 3° n'aka 6° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).	Members of the Disciplinary Committee referred to in items 3° and 6° of Paragraph One of this Article shall be elected for a three (3) year term of office renewable once (1).	Les membres de la Commission de Discipline visés aux points 3° et 6° de l'alinéa premier du présent article sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) fois.
--	--	--

**Ingingo ya 30: Inshingano za Komisiyo ishinzwe imyitwarire**

**Article 30: Responsibilities of the Disciplinary Committee**

**Article 30 : Attributions de la Commission de Discipline**

Komisiyo ishinzwe imyitwarire ifite inshingano zikurikira:	The Disciplinary Committee shall have the following responsibilities:	La Commission de Discipline a les attributions suivantes :
--	---	--

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1° gusuzuma ibirego byose bijyanye n'imyitwarire y'abavoka; | 1° to consider all claims that are linked with the discipline of Advocates; | 1° traiter toutes les demandes relatives à la discipline des Avocats ; |
| 2° gufata umwanzuro ku bibazo byose igejejweho;             | 2° to decide on all issues referred to it;                                  | 2° statuer sur toutes les questions lui soumises;                      |

*Official Gazette n° 44 of 04/11/2013*

3° gutanga ibihano biteganywa n'iri tegeko;	3° to take disciplinary measures provided for by this Law;	3° imposer les sanctions disciplinaires prévues par la présente loi ;
4° kurwanya akarengane n'ivangura;	4° to fight injustice and discrimination;	4° lutter contre l'injustice et la discrimination ;
5° kugenzura imyitwarire n'imikorere y'abavoka;	5° to monitor the conduct and the practice of Advocates;	5° faire le suivi du comportement et de la pratique des Avocats ;
6° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga umwuga w'ubwavoka ;	6° to ensure compliance with the laws and regulations governing the Advocates' profession;	6° s'assurer du respect des lois et règlements régissant la profession d'avocats ;
7° gukurikirana buri mwaka ko Abavoka bishyura imisoro hakurikijwe amategeko abigenga.	7° to make an annual follow up as to whether Advocates pay taxes in accordance with the relevant laws.	7° faire le suivi annuel pour s'assurer que les Avocats payent les impôts dûs conformément aux lois en la matière.

Mu gushyira mu bikorwa inshingano zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Komisiyo ishinzwe imyitwarire ibikora ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'umwe mu bayigize.

While carrying out its mission referred to in Paragraph One of this Article, the Disciplinary Committee shall act upon its own initiative or upon request by one of its members.

Dans l'accomplissement de ses missions visées au premier alinéa du présent article, la Commission de Discipline agit de sa propre initiative ou sur demande de l'un de ses membres.

**Ingingo ya 31: Inama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire**

**Article 31: Meetings of the Disciplinary Committee**

**Article 31 : Réunions de la Commission de Discipline**

Inama ya mbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire itumizwa n'Umukuru w'Urugaga mu gihe kitarenze ukwezi, uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yitoremo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga bayo.

The first meeting of the Disciplinary Committee shall be convened by the President of the Bar Association within a month from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for electing from among its members the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Secretary.

La première réunion de la Commission de Discipline est convoquée par le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats endéans un mois à partir de la date de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour élire en son sein un Président, un Vice-Président et un Secrétaire.

Inama ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire iterana buri gihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida

The meeting of the Disciplinary Committee shall be convened whenever necessary by its Chairperson or in case of his/her absence by the

La Commission de Discipline se réunit chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-

adahari cyangwa se bisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Vice-Chairperson or upon request by at least one third (1/3) of its members. Président ou sur demande d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Iterana mu buryo bwemewe iyo yitabiriwe nibura na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize igafata icyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abayigize bahari. Iyo bidashoboka mu kubona umubare wa ngombwa kugirango iterane, inama yongera gutumizwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) abayitabiriye bagafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. It shall be lawfully held when at least a half (1/2) of its members are present and its decisions shall be made by an absolute majority of members present. If the quorum is not attained, the meeting shall be re-convened within seven (7) days and deliberations made irrespective of the number of members present. Elle se réunit valablement si au moins la moitié (1/2) de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de défaut de ce quorum, la réunion est convoquée une nouvelle fois endéans sept (7) jours et elle délibère valablement quelque soit le nombre des membres présents.

**Icyiciro cya 4: Umukuru w'Urugaga**

**Section 4: President of the Bar Association**

**Section 4: Bâtonnier de l'Ordre des Avocats**

**Ingingo ya 32: Inshingano z'Umukuru w'Urugaga**

**Article 32: Responsibilities of the President of the Bar Association**

**Article 32: Attributions du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats**

Umukuru w'Urugaga ni we uyobora akazi ka buri muni afashijwe n'abandi bakozi bemezwa n'Inama y'Urugaga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 35 y'iri tegeko.

The President of the Bar Association shall supervise the day to day activities of the Bar Association and shall be assisted by other staff members appointed by the Council of the Bar Association as provided for in Article 35 of this Law.

Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats dirige les activités quotidiennes de l'Ordre avec l'assistance d'autres membres du personnel de l'Ordre des Avocats nommés par le Conseil de l'Ordre des Avocats tel que prévu par l'article 35 de la présente loi.

**Ingingo ya 33: Gusimbura Umukuru w'Urugaga**

**Article 33: Replacement of the President of the Bar Association**

**Article 33: Remplacement du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats**

Iyo Umukuru w'Urugaga adahari cyangwa habonetse impamvu imubuza gukomeza imirimo ye, asimburwa n'umwe mu bavoka ugize Inama y'Urugaga ufite uburambe mu Rugaga kuruta abandi.

In case of absence or impediment of the President of the Bar Association, he/she shall be replaced by the most senior member of the Council of the Bar Association.

En cas d'absence ou d'empêchement du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, celui-ci est remplacé par le membre du Conseil de l'Ordre qui a plus d'expérience dans la profession d'avocats.

**Ingingo ya 34: Manda y'Umukuru w'Urugaga**

Umukuru w'Urugaga atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Atorwa n'Inama Rusange hakoreshejwe uburyo bwo gutora mu ibanga kandi ku bwiganze burunduye bw'amajwi, mu bavoka bamaze nibura imyaka itanu (5) ku rutonde rw'abavoka.

**Ingingo ya 35: Abakozi b'Urugaga**

Mu mirimo ye ya buri muni kandi byemejwe n'Inama y'Urugaga, Umukuru w'Urugaga yunganirwa n'abakozi bahoraho kugirango Urugaga rushobore kugera ku nshingano zarwo.

**UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URUGAGA**

**Ingingo ya 36: Inkomoko y'umutungo w'Urugaga**

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Umutungo w'Urugaga ukomoka aha hakurikira:

1° umusanzu w'abanyamuryango ;

**Article 34: Term of office of the President of the Bar Association**

The President of the Bar Association shall be elected for a term of office of three (3) years renewable once only. He/she shall be elected by the General Assembly through a secret ballot and upon an absolute majority of votes. He/she shall be selected from Advocates with a working experience at least of five (5) years on the roll of Advocates.

**Article 35: Staff of the Bar Association**

In his/her daily activities upon the approval by the Council of the Bar Association, the President of the Bar Association shall be assisted by permanent employees for the Bar Association to achieve its mission.

**CHAPTER IV: PROPERTY OF THE BAR ASSOCIATION**

**Article 36: Sources of the property of the Bar Association**

The property of the Bar Association shall be comprised of movable and immovable assets.

The property of the Bar Association shall come from the following sources :

1° members' contributions;

**Article 34: Mandat du Bâtonnier**

Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats est élu pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule (1) fois. Le vote se fait au scrutin secret par l'Assemblée Générale et à la majorité absolue des suffrages. Il est choisi parmi les Avocats justifiant d'une expérience d'au moins cinq (5) ans au tableau des Avocats.

**Article 35: Personnel de l'Ordre des Avocats**

Dans ses activités journalières et après approbation par le Conseil de l'Ordre des Avocats, le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats est assisté par des agents permanents en vue de l'accomplissement des missions de l'Ordre des Avocats.

**CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'ORDRE DES AVOCATS**

**Article 36: Source du patrimoine de l'Ordre des Avocats**

Le patrimoine de l'Ordre des Avocats est composé des biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Ordre des Avocats provient des sources suivantes:

1° cotisations des membres ;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2° inkunga ya Leta ;                               | 2° Government subsidies ;   | 2° subventions de l'Etat ;  |
| 3° impano n'indagano ;                             | 3° donations and bequests;  | 3° dons et legs;  |
| 4° ibikorwa by'Urugaga bitanyuranyije n'amategeko. | 4° proceeds from services rendered by the Bar Association in accordance with the law. | 4° produit des services prestés par l'Ordre des Avocats en conformité la loi. |

**Ingingo ya 37: Ikoreshwa, icungwa n'igenzura by'umutungo w'Urugaga**

Umutungo w'Urugaga ukoreshwa gusa mu kuzura inshingano zarwo. Imicungire, imikoreshereze n'igenzura ry'umutungo w'Urugaga bigengwa n'amategeko ngengamikorere yarwo.

**Article 37: Use, management and audit of the property of the Bar Association**

The property of the Bar Association shall be used only for those activities meant to achieve its mission. The management and audit of the property of the Bar Association shall be made in accordance with its internal rules and regulations.

**Article 37: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Ordre des Avocats**

Le patrimoine de l'Ordre des Avocats est affecté uniquement aux activités menées dans le cadre de l'accomplissement de ses missions. La gestion et l'audit du patrimoine de l'Ordre des Avocats sont effectués conformément à son règlement d'ordre intérieur.

**UMUTWE WA V: GUKORA UMWUGA W'UBWAVOKA**

**Icyiciro cya mbere : Ibitabangikanywa**

**Ingingo ya 38 : Imirimo itabangikanywa n'Umwuga w'Ubwavoka**

Umwuga w'ubwavoka ntushobora kubangikanywa n'umurimo uwo ariwo wose wahungabanya ubwigenge n'ukwishyira ukizana biranga uwo mwuga nk'ibi bikurikira:

- 1° umurimo w'Ubucamanza, w'ubushinjacyaha, uw'umwanditsi mu rukiko n'uw'umukozi wa Leta ;
- 2° umwuga w'umuhesha w'inkiko;

**CHAPTER V: PRACTICING AS AN ADVOCATE**

**Section One: Incompatibilities**

**Articles 38: Incompatibilities with the Advocates' profession**

The profession of an Advocate shall be incompatible with any profession which may hamper its independence and liberty notably:

- 1° being a judge, a prosecutor, a court clerk and a civil servant;
- 2° being a court bailiff ;

**CHAPITRE V: EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCATS**

**Section première: Incompatibilités**

**Article 38: Incompatibilités avec la profession d'Avocats**

La profession d'Avocats est incompatible avec l'exercice de toute activité de nature à porter atteinte à l'indépendance et au caractère libéral de la profession notamment :

- 1° la fonction de juge, de greffier, d'officier de poursuite judiciaire et d'agent de l'Etat;
- 2° la fonction d'huissier de justice;



*Official Gazette n° 44 of 04/11/2013*

3° umwuga w'ubucuruzi;	3° being a businessperson	3° la fonction de commerçant ;
4° imirimo cyangwa ibikorwa bihemberwa na Leta cyangwa se iby'abikorera. Icyakora imiryango itari iya Leta itanga ubufasha mu by'amategeko ku batishoboye ishobora guha akazi Abavoka bakorera umushahara. Abavoka bakorera mu miryango itari iya Leta bemerewe gusa gukurikirana dosiye zirebana n'inshingano z'iyi miryango bakorera kandi bagengwa n'amategeko agenga Urugaga.	4° carrying out any activities remunerated by either the Government or a private institution. However, non Governmental organizations that provide legal aid to the vulnerable people may hire salaried Advocates. Advocates working for non-governmental organization shall be authorized to deal with only those issues pertaining to the mission of the organizations they work for and shall be governed by laws relating to the Bar Association.	4° les emplois et activités rémunérés publics ou privés. Cependant, les organisations non-gouvernementales qui donnent aux personnes vulnérables l'assistance judiciaire peuvent engager des Avocats salariés. Les Avocats travaillant pour les organisations non-gouvernementales sont autorisés à traiter seulement les dossiers relatifs à la mission des organisations pour lesquelles ils travaillent et sont régis par les lois relatives à l'Ordre des Avocats.
Icyakora, Abayobozi b'Ikirenga n'Abayobozi Bakuru bavugwa mu Itegeko Ngenga rigenga imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta bashobora kubangikanya imirimo n'umwuga w'ubwavoka mu buryo buteganywa n'iryo tegeko ngenga.	However, the profession of Advocates may be compatible with the duties of Government high ranking officials referred to in the Organic Law on the leadership code of conduct following modalities provided for by that Organic Law.	Toutefois la profession d'Avocats peut être compatible avec les fonctions des hautes autorités visées par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques, selon les modalités prévues par cette loi organique.
Intumwa ya Leta n'abayunganira mu bigo byayo na bo bashobora kubangikanya imirimo n'umwuga w'ubwavoka.	The profession of Advocates may also be compatible with the duties of Principal state attorney and State attorney.	La profession d'Avocats peut être compatible avec les fonctions de Mandataire de l'Etat et de Mandataire.
Kuba umwavoka bishobora kubangikanywa no kuba Noteri wigenga kimwe no kwigisha muri Kaminuza n'Ishuri Rikuru.	The profession of Advocates shall be compatible with the work of private notary and lecturer at University or Institution of Higher learning.	La profession d'Avocats peut être compatible avec le métier de notaire privé et d'enseignant dans une Université ou un Institut d'enseignement Supérieur.
Imiterere n'imikorere y'abanoteri bigenwa n'itegeko.	Organization and modalities of performance of duties of private notary shall be determined by law.	L'organisation et les modalités d'accomplissement des fonctions des notaires privés sont définies par la loi.

<b><u>Ingingo ya 39:</u> Kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga</b>	<b><u>Article 39:</u> Removal from the roll of the Bar Association</b>	<b><u>Article 39:</u> Omission du tableau de l'Ordre des Avocats</b>
Umwavoka avanwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa urw'abamenyerezwa umwuga byemejwe na Komisiyo ishinzwe imyitwarire ibyibwirije cyangwa ibisabwe.	An Advocate or intern shall be removed from the roll of Advocates or the list of interns by a decision of the Disciplinary Committee on its own initiative or upon request.	L'omission du tableau de l'Ordre des Avocats ou de la liste des stagiaires s'effectue sur décision de la Commission de Discipline, de son initiative ou sur demande.
<b><u>Ingingo ya 40:</u> Gushinga Umwavoka imirimo ahemberwa</b>	<b><u>Article 40:</u> Assigning to an Advocate remunerated assignments</b>	<b><u>Article 40:</u> Confier à un Avocat des tâches rémunérées</b>
Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko, umwavoka ashobora rimwe na rimwe gushingwa na Leta indi mirimo binyuze mu masezerano.	Notwithstanding the provisions of Article 38 of this Law, an Advocate may be given assignments by the Government through a contract.	Sans préjudice des dispositions de l'article 38 de la présente loi, l'Avocat peut être chargé par l'Etat des missions rétribuées et régies par un contrat.
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Kwishyira hamwe no gukorana</b>	<b><u>Section 2:</u> Association and collaboration</b>	<b><u>Section 2:</u> Association et collaboration</b>
<b><u>Ingingo ya 41:</u> Gukorana kw'abavoka</b>	<b><u>Article 41:</u> Collaboration of Advocates</b>	<b><u>Article 41:</u> Collaboration entre Avocats</b>
Umwavoka ashobora gukora uwo mwuga wenyine cyangwa afatanyije n'abandi mu rwego rw'ishyirahamwe ridafite ubuzimagatozi. Ashobora kandi gukorana mu buryo bw'ishyirahamwe cyangwa ubufatanye n'abandi bavoka bifite ubuzimagatozi hakurikijwe amategeko abigenga.	An Advocate may practice either individually, in association or in collaboration with other Advocates in an association with no legal personality. He/she may also practice in association or in partnership with other Advocates, and such association or partnership shall be endowed with legal personality in accordance with the relevant laws.	L'Avocat peut exercer la profession soit à titre individuel, soit en groupe dans le cadre d'une association dépourvue de personnalité juridique. Il peut aussi exercer en association ou en partenariat avec d'autres Avocats, et cette association ou partenariat est doté de la personnalité juridique conformément aux lois en la matière.
<b><u>Ingingo ya 42:</u> Amasezerano yo gukorana n'amasezerano y'ishyirahamwe</b>	<b><u>Article 42:</u> Collaboration agreement and agreement of association</b>	<b><u>Article 42:</u> Contrat de collaboration et d'association</b>
Amasezerano yo gukorana atuma umwavoka wanditswe ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga cyangwa ku rutonde rw'Abavoka yiyemeza	A collaboration agreement shall be an agreement in which an Advocate on the list of interns or on the roll of Advocates commit himself/herself to	Le contrat de collaboration est celui par lequel un Avocat inscrit soit à la liste des stagiaires, soit au tableau des Avocats s'engage à consacrer toute ou

gukorera buri gihe, cyangwa rimwe na rimwe undi mwavoka akabihemberwa.	devote all or part of his/her activities to the firm of another Advocate for remuneration.	partie de son activité au cabinet d'un autre Avocat moyennant rémunération.
Amasezerano y'ishyirahamwe ry'Abavoka ahuza Abavoka babiri (2) cyangwa benshi bakorera hamwe uwo mwuga haba mu biro bimwe cyangwa bitandukanye bakaniyemeza gushyira hamwe no kugabana inyungu n'igihombo.	The agreement of association shall be the agreement by which two (2) or several Advocates decide to practice the profession together, either within the same office or different offices and share profits and losses.	Le contrat d'association est le contrat par lequel deux (2) ou plusieurs Avocats décident d'exercer en commun la profession soit au sein d'un même cabinet, soit dans des cabinets différents et partagent les bénéfices et les pertes.
<b><u>Ingingo ya 43:</u> Izina ry'ishyirahamwe ry'Abavoka</b>	<b><u>Article 43:</u> Name of the association of Advocates</b>	<b><u>Article 43:</u> Nom de l'Association des Avocats</b>
Iyo ishyirahamwe rifite izina ryaryo, riherekezwa n'amazina y'abishyize hamwe bese akurikiwe n'ijambo "Abavoka bishyize hamwe".	Where Advocates in association have adopted a name, this shall be accompanied with the names of the Advocates followed by the term "associated Advocates".	En cas d'association ayant adopté une raison sociale, celle-ci sera accompagnée des noms de tous les associés suivis de la mention « Avocats associés ».
<b><u>Ingingo ya 44:</u> Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bakorana</b>	<b><u>Article 44:</u> Responsibilities of Advocates under collaboration agreement</b>	<b><u>Article 44:</u> Responsabilité des Avocats régis par un contrat de collaboration</b>
Iyo habaye amasezerano yo gukorana umwavoka yishingira dosiye akurikiranye n'ingingo ayitangamo. icyakora, agomba kumenyesha uwo bafatanyije uburyo yuzuza inshingano ze.	Where a collaboration agreement is entered into, the Advocate under such an agreement shall be responsible for the case he/she deals with as well as his/her submissions thereon. However, such an Advocate shall communicate to his/her collaborator the way he/she fulfills his/her duties.	En cas de contrat de collaboration, l'Avocat régi par ce contract est responsable du dossier qu'il traite et les arguments qu'il donne sur celui-ci. Toutefois, il doit communiquer à son collaborateur la façon dont il remplit ses fonctions.
<b><u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bishyize hamwe</b>	<b><u>Article 45:</u> Responsibilities of Advocates in an association</b>	<b><u>Article 45:</u> Responsabilité des Avocats en association</b>
Iyo abavoka bagize ishyirahamwe, buri wese mu bimureba yishingira ibijyana n'ibyo yumvikanye n'abamugana.	Advocates in an association hold an individual responsibility towards the clients.	Les Avocats qui forment entre eux une association demeurent chacun en ce qui le concerne, responsables vis-à-vis des clients.
Nubwo uburenganzira bwa buri wese ari gatozi,	Although the rights of each are personal to	Même si les droits de chacun lui sont personnels,

umwavoka ashobora guhagararira mugenzi we wo mu ishyirahamwe mu rubanza yatangiye.	him/her, an Advocate can plead a case on behalf of his/her colleague from the same association.	un Avocat peut plaider une affaire initiée par son collègue de la même association.
Abavoka bagize ishyirahamwe ntibashobora kunganira cyangwa guhagararira abahanganye baje babasanga.	Advocates that are members to an association can not assist or represent parties having opposed interests.	Les Avocats membres d'une association ne peuvent assister ou représenter des parties ayant des intérêts opposés.
<b><u>Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano z'abavoka</u></b>	<b><u>Section 3: Rights and obligations of Advocates</u></b>	<b><u>Section 3: Droits et obligations des avocats</u></b>
<b><u>Akicro ka mbere: Uburenganzira bw'Abavoka</u></b>	<b><u>Sub Section One: Rights of Advocates</u></b>	<b><u>Sous section première: Droits des Avocats</u></b>
<b><u>Ingingo ya 46: Uburenganzira bwo kuburana, guhagararira ababurana no kubunganira imbere y'Inkiko</u></b>	<b><u>Article 46: Right to represent and assist litigants and to appear before Courts</u></b>	<b><u>Article 46: Droit de postuler, conclure et plaider devant les juridictions</u></b>
Abavoka banditswe ku rutonde rw'Abavoka cyangwa ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga bashobora kuburana, guhagararira ababurana, kubunganira, gukora imyanzuro no gufata ijambo mu nkiko zose z'u Rwanda.	Advocates on the roll of Advocates or the list of interns may represent litigants, assist them and make submissions before all the Rwandan courts.	Les Avocats inscrits au tableau des Avocats ou à la liste des stagiaires peuvent postuler, conclure et plaider devant toutes les juridictions du Rwanda.
Icyakora, abavoka banditse ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga ntibaburanira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga.	However, Advocates on the list of interns shall not represent or assist litigants before the Supreme Court.	Cependant, les Avocats inscrits à la liste des stagiaires ne peuvent pas plaider devant la Cour Suprême.
<b><u>Ingingo ya 47: Kuburana imbere y'Inkiko</u></b>	<b><u>Article 47: Pleading before Courts</u></b>	<b><u>Article 47: Plaider devant les juridictions</u></b>
Abavoka bonyine nibo bafite uburenganzira bwo kuburanira imbere y'Inkiko, uretse ibyo amategeko ateganya ukundi. Umwavoka afite ububasha bwo kuburana imbere y'Inkiko atagombye kwerekana ko hari uwamutumye, keretse iyo itegeko risaba ubutumwa bwihariye.	Only Advocates shall be entitled to plead before courts, unless there are exceptions provided for by the law. They plead as authorized representatives without justifying any other power of Attorney, unless the law requests a special mandate.	Devant toutes les juridictions, sauf les exceptions prévues par la loi, seuls les Avocats ont le droit de plaider. Ils comparaissent comme fondé de pouvoirs sans devoir justifier aucune procuration, sauf lorsque la loi exige un mandat spécial.

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu ashobora kwiburanira cyangwa akaburanirwa n'uwo bashakanye, umubyeyi we, umwana we, umuvandimwe we cyangwa umwishingizi babifitiye icyemezo cyanditse cy'uwamutumye byemewe n'umucamanza w'iburanisha.

Without prejudice to the Paragraph One of this Article, a party may represent him/herself or represent his/her spouse, his/her parent, child, relative or his /her guardian provided they have a special mandate approved by a judge.

Sans préjudice à ce qui est prévu à l'alinéa premier du présent article, une partie peut postuler et plaider par elle-même, son conjoint, son parent, son enfant, un membre de sa famille ou tuteur justifiant d'un mandat agréé par le juge.

**Ingingo ya 48: Ubwigenge bw'Abavoka mu Nkiko**

**Article 48: Independence of Advocates before courts**

**Article 48: Indépendance des Avocats devant les juridictions**

Abavoka bakora umwuga wabo mu bwigenge baharanira ubutabera n'ukuri.

Advocates shall freely perform their profession in the defense of justice and truth.

Les Avocats exercent librement leur profession pour la défense de la justice et de la vérité.

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko agenga imiburanishirize y'ianza kubyerekeranye n'umutekano mu iburanisha, Abavoka bagira ubudahangarwa bubarengera mu byo bavuga imbere y'Urukiko cyangwa bandika ku birebana n'urubanza bunganiramo.

Without prejudice to the provisions of the Code of judicial proceedings on order in the court, Advocates shall not be prosecuted on account of their oral or written submissions to court relating to a case they are handling.

Sans préjudice des dispositions du Code de procédure judiciaire sur la police d'audience, les Avocats jouissent d'une immunité de plaidoirie pour les écrits qu'ils produisent ou les discours qu'ils prononcent devant les juridictions en rapport avec les affaires qu'ils défendent.

Iyo bari mu kazi kabo ntibashobora gufatwa ngo bafungwe by'agateganyo Umukuru w'Urugaga atabanje kugira icyo abivugaho. Icyakora, iyo bakurikiranyweho icyaha cy'ubugome cyangwa bafatiwe mu cyaho bashobora gufatwa no gufungwa by'agateganyo bikamenyeshwa Umukuru w'Urugaga.

While performing their duties, Advocates shall not be subject to arrest or provisional detention without an opinion of the President of the Bar Association. However, in case they commit a felony or when they are caught red-handed, Advocates may be subject to arrest and provisional detention and the President of the Bar Association shall be informed thereof.

Dans l'exercice de leur profession, les Avocats ne peuvent pas faire l'objet d'arrestation et de détention provisoire sans que le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats n'ait été consulté. Toutefois, en cas de crime ou de flagrant délit, ils peuvent faire l'objet d'arrestation et de détention provisoire et le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats en est informé.

Iyo Umwavoka yarengereye cyangwa yateje ikibazo mu Rukiko, Urukiko ruburanisha rushobora kubikorera inyandiko bikamenyeshwa Inama y'Urugaga.

Where an Advocate has contravened the law or has caused any other trouble in court, the court in proceedings can prepare a report on the matter and transmit it to the Council of the Bar Association.

En cas de manquement ou tout autre incident survenu à l'audience de la part d'un Avocat, la juridiction de jugement qui connaît de l'affaire peut dresser un procès-verbal et le transmettre au Conseil de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 49: Umwambaro w'Abavoka**

Umwavoka ategetswe kwambara umwambaro wabugenewe igihe cyose aburana mu Nkiko no mu bindi bihe biteganywa n'amategeko ngenamikorere y'urugaga. Iyo yambaye umwambaro, Umwavoka ntahezwa mu manza ziburanishwa mu muhezo keretse iyo uruhande rumwe rw'ababurana rubyanze bikomezwa n'umucamanza. icyakora iyo Umwavoka yisobanura muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire iburanisha ibyerekeye amakosa y'umwuga ntiyambaro umwambaro kimwe n'iyo ari umuburanyi cyangwa yatanzweho umutangabuhamya.

Imiterere y'umwambaro w'Abavoka igenwa n'amategeko ngenamikorere y'Urugaga.

**Ingingo ya 50: Uburenganzira bwo kwandikirana no kubonana n'abo baburanira bafunze no guhabwa amadosiye aho ari hose**

Umwavoka afite uburenganzira bwo kwandikirana n'abo aburanira bafunze no kubonana nabo aho bafungiyeye mu bwisanzure. Yemerewe gusoma amadosiye y'abo aburanira cyangwa ahagarariye ari mu Bugenzacyaha, mu Bushinjacyaha, mu bwanditsi bw'Inkiko no mu nzego z'ubuyobozi, akanahabwa kopi zayo mu gihe bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko.

**Article 49: Dress of Advocates**

An Advocate shall wear a dress of Advocates while performing his/her duties and in other circumstances as provided for by the internal rules and regulations of the Bar Association. An Advocate who has put on his/her dress of Advocates shall not be excluded from proceedings in camera unless one (1) of the parties to the case does express his/her refusal, which shall require approval by the judge. However, when an Advocate is explaining himself/herself before the Disciplinary Committee on profession related faults or when he/she is himself/herself party to a case or when he/she is witnesses, he/she shall not wear the dress of Advocates.

The design of the dress of Advocates shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

**Article 50: Right to communicate with detained clients and to access files**

The Advocate shall have the right to communicate with his/her detained clients and freely meet them. He/she shall also be authorized to consult all files of his/her clients at the level of Judicial Police, the Public Prosecution, the court registry and in administrative offices and be given a copy of such files, if it is not contrary to provisions of other laws.

**Article 49: Costume d'Avocats**

Dans l'exercice de ses fonctions à l'audience et pendant d'autres circonstances prévues par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats, l'Avocat porte un costume d'avocats réservé à cet effet. L'Avocat qui porte son costume d'Avocats n'est pas exclu à l'audience à huit clos à moins que l'une (1) des parties au procès n'exprime son désaccord, et ce, sur approbation du juge. Toutefois, l'Avocat ne porte pas son costume d'Avocats lorsqu'il s'explique devant la Commission de Discipline sur une faute liée à la profession ou lorsque l'Avocat lui-même est partie ou témoin au procès.

Le modèle du costume d'Avocats est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

**Article 50: Droit de communiquer avec des clients détenus et accéder aux dossiers**

L'Avocat a le droit de communiquer avec ses clients détenus et les rencontrer librement. Il a le droit de consulter les dossiers des personnes qu'il représente ou défend au niveau de la Police Judiciaire, l'Organe National de Poursuite, aux greffes des juridictions et aux bureaux des instances administratives; et une copie de ces dossiers lui est délivrée lorsque cela n'est pas contraire aux dispositions d'autres lois.

**Akiciro ka 2: Inshingano z'Abavoka**

**Sub section 2: Obligations of Advocates**

**Sous section 2 : Obligations des Avocats**

**Ingingo ya 51: Imyitwarire y'umwavoka mu rwego rw'akazi**

**Article 51: Professional conduct of an Advocate**

**Article 51: Comportement professionnel d'un Avocat**

Umwavoka afite inshingano zo gukurikirana amasomo n'amahugurwa ategurwa n'Inama y'Urugaga buri mwaka nk'uko biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

An Advocate shall have to attend training sessions prepared every year by the Council of the Bar Association as specified by the internal rules and regulations of the Bar Association.

L'Avocat a l'obligation de participer aux séances de formation prévues chaque année par le Conseil de l'Ordre des Avocats tel que défini par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Umwavoka mu kazi ke afite inshingano zo kwiubaha, kugira ikinyabupfura, kugira ubushishozi, kuvugisha ukuri no kurengera inyungu z'abamugana.

In performing his/her profession, an Advocate shall have the obligation to exercise probity, dignity, delicacy, diligence, loyalty, to say the truth and to act for the benefit of his/her clients.

Dans l'exercice de sa profession, l'Avocat est astreint aux devoirs de probité, de dignité, de délicatesse, de diligence, d'honnêteté, de loyauté et de défense des intérêts de ses clients.

Afata ijamba imbere y'Urukiko ahagaze keretse igihe hari izindi mpamvu zemewe n'umucamanza.

He/she shall address court while standing except in case of reasons approved by the judge.

Il plaide debout sauf pour des raisons approuvées par le juge.

Umwavoka abujijwe:

An Advocate shall be prohibited for:

Il est interdit à un Avocat de :

1° gutanga no kwakira ruswa;

1° give and receive bribes;

1° donner et recevoir des pots de vin;

2° kwanga kuburanira cyangwa kuburanira nabi abashinjwa no kwanga kunganira ababuranyi igihe abisabwe;

2° refuse to represent or to poorly represent an accused and to refuse to represent parties in case they are appointed;

2° refuser ou de négliger la défense des prévenus et l'assistance aux parties dans le cas où ils sont désignés;

3° kwemera kuburanira ababuranyi bahanganye;

3° accept to defend opposed parties in the same case;

3° accepter de défendre les parties opposées dans une même cause ;

4° kutaburanisha impapuro, imyanzuro, ibimenyetso bitigeze bimenyeshwa uwo baburana;

4° use, during the hearing, documents, submissions and proofs, not previously communicated to the adverse party;

4° faire état à l'audience des pièces, conclusions, mémoires, actes de défense non préalablement communiqués à la partie adverse ;

5° kwiha uburenganzira ku byazunguwe cyangwa ku ndishyi z'imanza;

5° assume the right to compensations set by judgments;

5° s'arroger un droit à la succession ou aux dommages et intérêts arrêtés par le jugement ;

*Official Gazette n° 44 of 04/11/2013*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 6° kugirana n'abamugana amasezerano atarimo ukuri ashingiye k'uko urubanza ruzarangira;   | 6° make unfair agreements with the clients with regard to the conclusion of the case;  | 6° de faire avec les parties, en vue d'une rétribution, des conventions aléatoires, subordonnées à l'issue du procès ;  |
| 7° kuvuga icyo aricyo cyose kibangamiye icyubahiro n'agaciro k'ababurana, keretse bibaye ngombwa ko kivugwa kubera uko urubanza ruteye; | 7° divulge any information that may hurt the honor and reputation of the parties to a case, unless required by the nature of the case;   | 7° avancer un fait grave contre l'honneur et la réputation des parties à moins que la nature de la cause l'exige;   |
| 8° gushakisha mu buryo bw'uburiganya abamugana cyangwa guhamba abamufasha kubabona;   | 8° gain fraudulently clients or to have someone be paid for that purpose;  | 8° obtenir la clientèle d'une manière frauduleuse ou louer les services de quelqu'un dans ce but ;  |
| 9° gukoresha uburyo bwose bwo kwimenyekanisha uretse ubwagombwa gusa buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.                   | 9° use any means of advertisement except those which are strictly necessary for public information and that are provided for by the internal rules and regulations of the Bar Association. | 9° user de tous les moyens publicitaires, sauf ce qui est strictement nécessaire pour l'information du public et qui sont prévus par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats. |

**Ingingo ya 52: Imisanzu itangwa n'Abavoka**

Inama y'Urugaga igena imisanzu Abavoka bari ku rutonde rw'Abavoka kimwe n'abari kuri lisiti y'abimenyereza umwuga batanga. Igena kandi igice cy'iyi misanzu giteganyirizwa igihe cy'uburwayi, impanuka cyangwa ubusaza by'umwavoka.

**Ingingo ya 53: Kudatanga imisanzu**

Umwavoka utatanze imisanzu ahamagarwa imbere ya Komisiyo ishinze imyitwarire ngo yisobanure.

**Article 52: Subscription fees paid by Advocates**

The Council of the Bar Association shall determine the subscription fees to be paid by the Advocates on the roll of Advocates and on the list of interns. The Council shall also allocate a part of these fees to the insurance scheme covering the risk of illness, accidents or retirement of Advocates.

**Article 53: Failure to pay the subscription fees**

An Advocate who fails to pay his/her subscription fees shall be requested to appear before the

**Article 52: Cotisations des Avocats**

Le Conseil de l'Ordre détermine le montant des cotisations que doivent verser les Avocats inscrits au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats stagiaires. Le Conseil de l'Ordre détermine la partie desdites cotisations visant à couvrir le risque de maladie, d'accidents ou la retraite des Avocats.

**Article 53: Manquement au paiement des cotisations**

L'Avocat en défaut de s'acquitter de ses cotisations est invité à comparaître devant la Commission de



Disciplinary Committee to explain his/her case.

Discipline pour être entendu dans ses dires et moyens.

**Akiciro ka 3: Ibanga ry’umwuga**

**Sub-section 3: Professional secrecy**

**Sous-section 3: Secret professionnel**

**Ingingo ya 54: Ibirebwa n’ibanga ry’umwuga**

**Article 54: Scope of professional secrecy**

**Article 54: Portée du secret professionnel**

Ibanga ry’umwuga rireba ibyavugiwe mu biro by’umwavoka, amabaruwa yandikirana n’uwo aburanira cyangwa ayo abavoka b’ababurana bandikirana. Rireba kandi ibyo abavoka bavugana, ibyo bumvikanaho n’impamvu ubwo bwumvikane bugomba kubaho keretse igihe kubaho k’ubwo bwumvikane kugomba kumenyekana bitewe n’impamvu igaragara isuzumwa n’Umukuru w’Urugaga.

Professional secrecy shall cover what was said in the Advocates’ office, correspondences exchanged between an Advocate and his/her clients and those between Advocates. It shall also concern discussions and negotiations between Advocates as well as the grounds for such negotiations unless the fact of the existence has to be revealed for a sound reason, at the discretion of the President of the Bar Association.

Le secret professionnel couvre tout ce qui est dit dans le cabinet de l’Avocat, la correspondance échangée entre l’Avocat et son client et celle échangée entre les Avocats. Il couvre également les pourparlers et les négociations entre conseils, tant en ce qui concerne leur contenu que le fait même de leur existence, sauf si le fait de leur existence doit être révélé pour un juste motif laissé à l’appréciation du Bâtonnier de l’Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 55: Igihe umwavoka atishingikiriza ibanga ry’umwuga**

**Article 55: Limitation of professional secrecy**

**Article 55: Limites du secret professionnel**

Umwavoka yishingikiriza ibanga ry’umwuga iyo akora uwo mwuga. icyakora iyo akora indi mirimo nko kuba intumwa isanzwe, kurangiza ibyerekeye igihombo cyangwa nk’umuntu usanzwe, ntashobora kwishingikiriza ibanga ry’umwuga.

An Advocate shall benefit from professional secrecy only while acting as an Advocate. However, he/she cannot invoke it if he/she intervenes in another capacity especially as an ordinary representative, liquidator or as ordinary person.

Le secret professionnel ne couvre que l’Avocat agissant comme tel. Cependant, si celui-ci intervient en une autre qualité notamment comme mandataire ordinaire, liquidateur ou comme un particulier, le secret professionnel ne peut pas être invoqué.

**Ingingo ya 56 : Inshingano yo kutamena ibanga ry’umwuga**

**Article 56: Obligation to keep professional secrecy**

**Article 56: Obligation de non révélation du secret professionnel**

Umwavoka afite inshingano yo kutamena ibanga ry’umwuga, ndetse kuri we ni itegeko.

An Advocate shall have an obligation not to reveal any matters of professional secrecy.

L’Avocat est tenu d’une obligation de maintien du secret professionnel.

Icyakora, kubera ko umwavoka ategokwa

However, due to his/her obligations of sincerity

Toutefois, à raison de ses devoirs de sincérité et de

gukoresha ukuri no kudahemuka, ashobora kumena ibanga ry'umwuga iryo ari ryo ryose abisabwe n'abashinzwe kubahiriza amategeko y'Urugaga mu gihe bakora uwo murimo kandi ku nyungu zawo gusa.

and loyalty, an Advocate may reveal any professional secrecy when so required by those entrusted with the enforcement of the code of ethics of the Bar Association in the performance of their duties and only for the purpose of their duties.

loyauté, l'Avocat peut révéler tout secret qu'il détient de par l'exercice de sa profession lorsqu'il en est requis par les personnes chargées du respect du code déontologique de l'Ordre des Avocats agissant dans l'exercice de leur mission et dans la stricte mesure de l'intérêt de celle-ci.

Nta na rimwe Umwavoka yakwitwaza ibanga ry'umwuga kugira ngo atambamire igihano cyo mu rwego rw'umwuga.

An Advocate may, in no case, hide behind him/herself professional secrecy with the purpose of defeating a disciplinary action.

En aucun cas, l'Avocat ne peut se retrancher derrière le secret professionnel pour faire échec à l'action disciplinaire.

**Ingingo ya 57: Gusaka mu biro by'umwavoka**

**Article 57: Searching the Advocate's office**

**Article 57 : Fouille du cabinet d'un Avocat**

Umushinjacyaha ubwe nta wundi atumye, niwe ushobora gusaka mu biro by'umwavoka. Mu gihe agiyeyo agomba guherekezwa n'Umukuru w'Urugaga cyangwa intumwa ye iba yabanye kubimenyeshwa.

Only a Prosecutor may personally search the Advocates' office. During the search, he/she shall have to be accompanied by the President of the Bar Association or his/her representative who must be informed in advance.

Seul un Officier de Poursuite Judiciaire en personne peut perquisitionner au cabinet de l'Avocat. Au cours de la perquisition, l'Officier de Poursuite Judiciaire doit être accompagné du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ou de son délégué, lequel doit être informé préalablement.

Mu gihe cy'isaka iyo bibaye ngombwa ifatira rikorerwa icyakoreshejwe icyaha, ariko ntirishobora gukorerwa inyandiko z'ibanga nk'uko zidashobora gusomwa n'Umushinjacyaha.

During the search, the seizure shall, where necessary, be limited to the object used in the commission of an offence and cannot concern the confidential papers which should not be read by the Prosecutor.

Au cours de la fouille, la saisie se limite, si nécessaire, à l'objet utilisé dans la commission de l'infraction et ne peut porter sur les pièces confidentielles, lesquelles ne peuvent être lues par l'Officier de Poursuite Judiciaire.

Iyo Umushinjacyaha afite impamvu zituma atekereza ko icyakoreshejwe icyaha kiri muri dosiye z'umwavoka, abimenyeshya Umukuru w'Urugaga kugira ngo asuzume dosiye ubwe, byaba ngombwa agashyikiriza Umushinjacyaha izo dosiye kugira ngo zifatirwe. Umukuru w'Urugaga ni we wenyine wemerewe gufungura dosiye y'umwavoka no gusuzuma ibiyirimo.

Where the Prosecutor has reason to believe that the object used in the commission of an offence is contained in the files of an Advocate, he/she shall inform the President of the Bar Association in order for him/her to personally examine the files and, where necessary, transmit them to the Prosecutor for seizure. Only the President of the Bar Association shall be allowed to examine the contents of an Advocate's files.

Lorsque l'Officier de Poursuite Judiciaire a des raisons de supposer que l'objet utilisé dans la commission de l'infraction se trouve dans les dossiers de l'Avocat, il l'indique au Bâtonnier qui procède alors lui-même à l'examen des dossiers pour s'en assurer et qui, le cas échéant, remet à l'Officier de Poursuite Judiciaire ces dossiers pour saisie. Le Bâtonnier a seul qualité pour procéder à l'ouverture du dossier de l'Avocat et à l'examen des pièces qu'il contient.

**Akicro ka 4:** Gufasha abadashobora kwiwishyurira abavoka mu manza no mu mategeko

**Sub-section 4:** Legal and judicial aid to the needy people

**Sous-section 4:** Assistance juridique et judiciaire aux personnes vulnérables

**Ingingo ya 58:** Inshingano za Leta mu gufasha abatishoboye n'abadashobora kwiwishyurira abavoka.

**Article 58:** Responsibility of the Government to provide legal and judicial aid to the indigents and needy people

**Article 58:** Obligation de l'Etat en matière d'assistance juridique et judiciaire aux indigents et personnes vulnérables

Leta ifite inshingano yo gufasha abatishoboye n'abadashobora kwiwishyurira abavoka.

The Government shall have the responsibility to provide legal and judicial aid to those indigents and needy people who can not afford to pay Advocates' services.

L'Etat a l'obligation de donner une assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables qui ne peuvent pas se payer les services d'un Avocat.

Uretse Abavoka bo mu nzu z'ubutabera baha ubufasha abatishoboye mu by'amategeko, abandi bavoka bagize Urugaga batanga ubufasha mu by'amategeko ku bantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

In addition to Advocates from Access to Justice Bureau who provide legal and judicial aid to the indigents, other Advocates that are members of the Bar Association shall give legal aid to the people referred to in Paragraph One of this Article.

A part les Avocats des Maisons d'Accès à la Justice qui donnent l'assistance juridique et judiciaire aux indigents, les Avocats membres de l'Ordre des Avocats assurent l'assistance juridique et judiciaire en faveur des personnes visées à l'alinéa premier du présent article.

**Ingingo ya 59:** Uruhare rw'Urugaga mu gufasha abatishoboye n'abandi badashobora kwiwishyurira abavoka

**Article 59:** Participation of the Bar Association in providing legal and judicial aid to the indigent and needy people

**Article 59:** Participation de l'Ordre des Avocats dans l'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables

Urugaga rutanga ubufasha mu mategeko ku batishoboye n'abandi badashobora kwiwishyurira umwawoka. Uburyo ubufasha buvugwa muri iyi ingingo butangwa bigenwa n'Inama y'Urugaga.

The Bar Association shall provide legal and judicial aid to those indigents and needy people who can not afford to pay for the Advocate's services. Modalities for the provision of such aid shall be determined by the Council of the Bar Association.

L'Ordre des Avocats assure l'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables ne pouvant pas se payer les services d'un Avocat. Les modalités de cette assistance sont déterminées par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 60 : Ingingo y'imari yo gufasha abashoboye n'abandi badashobora kwiyishyurira abavoka**

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ategura kandi agashyira mu ngengo y'imari ya Minisitiri amafaranga yo gufasha mu by'amategeko abashoboye n'abandi badashobora kwiyishyurira abavoka.

Iteka rya Perezida rigena amafaranga yishyurirwa abantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ingano n'imicungire yayo rikanagena ibishingirwaho mu kwemererwa ubwo bufasha.

**Akiciro ka 5: Ibihembo**

**Ingingo ya 61: Ibihembo by'umwavoka**

Ibihembo by'umwavoka bigizwe n'amafaranga umwavoka ahabwa n'umugana kubera kumugira inama, kumuhagararira, kumwunganira, kumukorera ibikorwa bijyanye n'imiburanishirize, kumukurikiranira irangizwa ry'imanza n'ibindi bikorwa.

**Ingingo ya 62: Igena n'itangazwa ry' ibihembo mbonera by' Abavoka**

Inama y'Urugaga igena ibihembo mbonera by'Abavoka mu bushishozi bukwiye uwo mwuga.

Birabujijwe gushyiraho ibihembo ushingiyeho ku

**Article 60: Budget for legal and judicial aid to the indigents and needy people**

The Minister in charge of justice shall prepare and incorporate in the budget of the Ministry an amount of money to contribute to the legal and judicial aid to the indigents and needy people.

A Presidential Order shall determine the amount of money to be spent on the legal and judicial aid for the people referred to in Paragraph One of this Article, its management and the criteria on the basis of which such aid is provided.

**Sub-section 5: Professional fees**

**Article 61: Professional fees for an Advocate**

Professional fees for an Advocate shall include the fees owed to the Advocate for provision of advice, representation, assistance, proceeding consultations, appearing before court, follow up execution of judgments and other services.

**Article 62: Fixing and publishing of the scale of fees for Advocates**

The Council of the Bar Association shall fix the scale of fees for Advocates according to the profession and with due diligence.

An Advocate shall not fixe fees on the basis of the

**Article 60 : Budget d'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables**

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions prépare et incorpore dans le budget de son Ministère la quote-part couvrant les besoins de l'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables.

Un arrêté présidentiel détermine le montant des fonds destinés à l'assistance juridique et judiciaire aux personnes visées à l'alinéa premier du présent article, sa gestion ainsi que les critères de sélection des bénéficiaires de cette assistance.

**Sous -section 5: Honoraires**

**Article 61: Honoraires d'un Avocat**

Les honoraires comprennent les frais dûs à l'Avocat pour la postulation, les actes de procédure, frais de consultation, d'assistance, de plaidoiries, suivi d'exécution des jugements et autres prestations.

**Article 62 : Fixation et publication du barème des honoraires des Avocats**

Le Conseil de l'Ordre fixe le barème des honoraires des Avocats avec discernement et modération.

Un Avocat ne peut pas fixer les honoraires sur base

<p>buryo urubanza ruzakizwa kuko Umwavoka ashinzwe gukoresha ubushishozi bwe. Umwavoka ntaashobora kubirengaho nta ruhushya rw'Umukuru w'Urugaga.</p>	<p>decision of the court because the Advocate has to use all possible means but not to ensure result from the trial. An Advocate shall not make any exception to this principle unless he/she is authorized to do so by the President of the Bar Association.</p>	<p>de la façon dont l'affaire sera tranchée, car l'Avocat n'a pas l'obligation de résultat. Il a l'obligation de moyen. L'Avocat ne peut déroger à ce principe qu'avec l'autorisation du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats.</p>
<p>Ibihembo mbonera by'Abavoka bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'Urugaga</p>	<p>The scale of fees for Advocates shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda by the President of the Bar Association.</p>	<p>Le barème des honoraires des Avocats est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda par le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 63:</u> Amasezerano ahoraho umwavoka yagirana n'umugana</b></p>	<p><b><u>Article 63: Permanent contract between an Advocate and a client</u></b></p>	<p><b><u>Article 63: Contrat d'abonnement d'un Avocat</u></b></p>
<p>Umwavoka ashobora kugirana amasezerano ahoraho n'umugana, akubiyemo ibyo amwunganiramo, akabihirwa igihembo cyumvikanyweho ariko bubahiriza ibiciro byashyizweho n'Inama y'Urugaga.</p>	<p>The Advocate may enter into a permanent contract with his/her client whom he/she shall assist the client in return for mutually agreed fees but such fees shall conform to the scale set by the Council of the Bar Association.</p>	<p>L'Avocat peut conclure un contrat d'abonnement avec son client par lequel il assure l'assistance moyennant des honoraires déterminés de commun accord dans le respect des barèmes fixés par le Conseil de l'Ordre des Avocats.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 64:</u> Kwishyuza igihembo cy'Umwavoka</b></p>	<p><b><u>Article 64: Claiming the Advocate's fees</u></b></p>	<p><b><u>Article 64: Réclamer le paiement des honoraires d'un Avocat</u></b></p>
<p>Igihembo cy'umwavoka cyishyurwa hakurikijwe igihembo cyumvikanyweho n'Avoka n'uwo aburanira hitawe ku biteganywa n'ibihembo mbonera by'Abavoka.</p>	<p>The Advocate's fees shall be paid in accordance with the fees mutually agreed upon by the Advocate and his/her client, taking into consideration the scale of fees for the Advocates.</p>	<p>Les honoraires de l'Avocat sont payés selon les honoraires déterminés de commun accord par l'Avocat et son client et en tenant compte du barème des honoraires des Avocats.</p>
<p>Impaka zijyanye n'ubwishyu zimenyeshwa Umukuru w'Urugaga kugira ngo yumvikanishwe impande zombi.</p>	<p>Disagreements concerning the payment of fees shall be referred to the President of the Bar Association for mediating the two parties.</p>	<p>Les cas de désaccord sur le paiement des honoraires des Avocats sont portés devant le Bâtonnier de l'Ordre pour concilier les deux parties.</p>

**UMUTWE WA VI: AMATEGEKO AGENGA  
ABAVOKA BIHARIYE**

**CHAPTER VI: LAWS RELATING TO  
SPECIAL ADVOCATES**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS  
APPLICABLES AUX AVOCATS SPECIAUX**

**Icyiciro cya mbere: Ababuranira Leta**

**Section One: Principal State attorneys**

**Section première: Mandataires de l'Etat**

**Ingingo ya 65:** Ishyirwaho ry'abakozi bashinzwe kuburanira Leta, ibigo n'inzego zabyo

**Article 65:** Appointment of Principal State attorneys and State attorneys

**Article 65:** Nomination des Mandataires de l'Etat et des Mandataires

Abakozi ba Leta bashinzwe kuburanira Leta, ibigo cyangwa inzego zayo bemezwa n'Inama y'Abaminisitiri bisabwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Civil servants who are Principal state attorneys shall be appointed by the Cabinet upon proposal by the Minister in charge of justice.

Les agents de l'Etat désignés comme Mandataires de l'Etat sont nommés par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Icyakora bitewe n'imiterere n'inshingano byihariye bya bimwe mu bigo bya Leta, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashobora guha bamwe mu bakozi babyo ububasha bwo kuburanira ibyo bigo abisabwe n'abayobozi babyo.

However, depending on the specific nature and mission of some public institutions, the Minister in charge of justice may, upon request by the heads of those institutions, confer to some of their staff members the powers to represent them before courts.

Toutefois, suivant la nature et la mission spécifiques de certains établissements publics, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut donner à certains membres de leur personnel et ce, sur proposition des autorités de ces établissements, le pouvoir de les représenter en justice.

Iyo abo bakozi baburanira Leta, ibigo cyangwa inzego byayo bavuye muri iyo mirimo ya Leta, bashobora gukomeza imirimo yo kuburanira abantu nk'abandi bavoka byemejwe n'Inama y'Urugaga.

Upon termination of service, the Principal state attorneys and State attorneys may continue to perform the duties of representing clients before courts like any other Advocates after approval by the Council of the Bar Association.

En cas de cessation de leurs fonctions, les Mandataires de l'Etat et les Mandataires peuvent continuer de représenter les personnes en justice comme les autres Avocats, sur approbation du Conseil de l'Ordre.

Abakozi baburanira Leta, ibigo cyangwa inzego byayo bavugwa muri iyi ngingo bagomba kubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Principal state attorneys or State attorneys referred to in this Article shall have to comply with the provisions of Article 6 of this Law.

Les Mandataires de l'Etat ou les Mandataires visés au présent article doivent se conformer aux dispositions de l'article 6 de la présente loi.

**Ingingo ya 66:** Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga

**Article 66:** Enrollment on the roll of the Bar Association

**Article 66 :** Inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, akora

The Minister in charge of justice shall do all the

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions

ibisabwa kugira ngo ababuranira Leta, ibigo n'inzege byayo barahire kandi bandikwe ku rutonde rw'abagize Urugaga. Yoherereza Umukuru w'Urugaga urutonde rw'abakozi n'amadosiye yabo. necessary for the swearing in of Principal state attorneys and State attorneys and enrollment to the roll of the Bar Association. He/she shall forward to the President of the Bar Association the list of such employees and their files. fait le nécessaire pour la prestation de serment des Mandataires de l'Etat et des Mandataires ainsi que leur inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats. Il transmet au Bâtonnier de l'Ordre des Avocats la liste de ces agents et leurs dossiers.

**Ingingo ya 67: Ububasha n'amategeko agenga uburanira Leta, ibigo cyangwa inzege byayo** **Article 67: Powers and the laws governing Principal state attorneys or State attorneys** **Article 67: Pouvoirs et lois régissant les Mandataires de l'Etat ou Mandataires**

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko, Umukozi ushinzwe kuburanira Leta, ibigo n'inzege byayo afite ububasha bwo kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira Leta, ibigo n'inzege byayo imbere y'Inkiko zose. Subject to provisions of Article 46 of this Law, Principal state attorney or State attorney shall have the powers to plead, counsel, represent or appear before all courts. Sous réserve des dispositions de l'article 46 de la présente loi, le Mandataire de l'Etat ou le Mandataire a le pouvoir de postuler, représenter ou plaider devant toutes les juridictions.

Umukozi ushinzwe kuburanira Leta ashobora kandi kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira umuntu wese mu rubanza aregwamo igihe Leta ibifitemo inyungu haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga. Ibi ariko ntibireba umuntu ukurikiranywe ku makosa cyangwa ku cyaha yakoze ku giti cye. Principal state attorney may also counsel, represent or plead for any person in the national interest within the country or abroad. However, this shall not apply to individuals who are prosecuted following their individual mistakes or offences. Le Mandataire de l'Etat peut également assister, représenter ou plaider pour toute personne, partie dans une affaire impliquant des intérêts de l'Etat, qu'il soit au Rwanda ou à l'étranger. Toutefois cela ne s'applique pas aux individus qui sont poursuivis pour les fautes ou infractions individuelles qu'ils ont commises.

Umukozi ushinzwe kuburanira Leta, ibigo cyangwa inzege byayo, iyo ari mu mirimo y'ubwavoka agengwa n'amategeko agenga umwuga w'ubwavoka. In exercising their duties of Advocates, the Principal state attorneys or State attorneys shall be governed by the laws governing the Advocate's profession. Les Mandataires de l'Etat ou les Mandataires, lorsqu'ils exercent de telles fonctions sont régis par les lois régissant la profession des Avocats.

**Icyiciro cya 2: Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera** **Section 2: Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus** **Section 2: Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice**

**Ingingo ya 68: Ububasha bw'Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera** **Article 68: Powers of lawyers coordinating Access to Justice Bureaus** **Article 68: Pouvoirs des Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice**

Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus Les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la

bashobora kuburanira, kunganira no guhagararira mu Nkiko abatishoboye babagana. may assist, counsel, represent and plead, before all courts, for indigents. Justice peuvent postuler, représenter et plaider devant les juridictions pour les indigents.

Iyo abanyamategeko bakuriye Inzu z'ubutabera basezeye cyangwa basezerewe muri icyo mirimo, bashobora gukomeza imirimo yo kuburanira abantu nk'abandi bavoka byemejwe n'Inama y'Urugaga. Upon termination of service, lawyers coordinating Access to Justice Bureaus may continue to perform the duties of representing clients like any other Advocates after approval by the Council of the Bar Association. En cas de cessation de fonctions, les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice peuvent continuer de représenter les personnes en justice comme les autres Avocats sur approbation du Conseil de l'Ordre des Avocats.

Abanyamategeko b'Inzu z'ubutabera bemerewe kunganira abatishoboye mu Nkiko ni abakuriye Inzu z'ubutabera bonyine, kandi bagomba kuba bujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko. Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus shall be the only lawyers from Access to Justice Bureaus that are allowed to represent before the courts indigents and have to comply with the provisions of Article 6 of this Law. Seuls les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice sont permis de représenter devant les juridictions les indigents et doivent se conformer aux dispositions de l'article 6 de la présente loi.

**Ingingo ya 69: Kunganira abatishoboye bafitanye ikibazo** **Article 69: Representing two indigents parties** **Article 69 : Représenter au procès deux parties indigentes**

Mu gihe abafitanye ikibazo bose batishoboye, Inzu y'Ubutabera yashyikirijwe icyo kibazo ikigeza ku rwego rukuriye Inzu z'Ubutabera mu gihugu rugashaka uwunganira uruhande rutabonye ukuriye Inzu y'Ubutabera urwunganira. Where two parties to the same case are indigents, the Access to Justice Bureau to which the issue has been referred to shall submit the same to national organ coordinating the Access to Justice Bureaus for assigning an Advocate to the needy party. En cas de procès dont toutes les deux parties sont indigents, la Maison d'Accès à la Justice à laquelle la question est soumise le communique à l'organe national responsable des Maisons d'Accès à la Justice pour désigner un Avocat pour la partie nécessiteuse.

**Ingingo ya 70: Amategeko agenga abakuriye Inzu z'ubutabera** **Article 70: Laws governing Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus** **Article 70 : Lois régissant les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice**

Abakuriye Inzu z'ubutabera bagengwa n'amategeko agenga inzego bakoreramo. Icyakora, mu bijyanye n'imirimo yo kuburanira mu nkiko abatishoboye, abo banyamategeko bagengwa n'amategeko agenga Urugaga. Bakora umurimo wabo mu bwisanzure barengera inyungu z'ubutabera n'ukuri. Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus shall be governed by laws governing the institutions they work for. However, in exercising their role of representing the vulnerable people, such Advocates shall be governed by laws relating to the Bar Association. They shall freely perform their duty in the defense of justice and Les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice sont régis par les lois régissant les institutions pour lesquelles ils travaillent. Toutefois, lorsqu'ils exercent leur rôle de représentation des personnes vulnérables, ces Avocats sont régis par les lois relatives à l'Ordre des Avocats. Ils exercent librement leur profession



truth.

pour la défense de la justice et de la vérité.

**Ingingo ya 71: Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga**

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, akora ibisabwa kugira ngo abakuriye inzu z'ubutabera baburanira abatishoboye barahire kandi bandikwe ku rutonde rw'abagize Urugaga. Yoherereza Umukuru w'Urugaga urutonde rwabo n'amadosiye yabo.

**Article 71: Enrollment on the roll of the Bar Association**

The Minister in charge of justice shall do all the necessary for the swearing in of Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus that represent indigents and for their enrollment on the roll of the Bar Association. He/she shall forward to the President of the Bar Association their list and their files.

**Article 71 : Inscription au tableau de l'Ordre des Avocats**

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions fait le nécessaire pour la prestation de serment des Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice qui représentent les indigents et leur inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats. Il transmet au Bâtonnier de l'Ordre des Avocats leurs noms et leurs dossiers.

**UMUTWE WA VII: IMYIFATIRE**

**CHAPTER VII: DISCIPLINE**

**CHAPITRE VII : DISCIPLINE**

**Icyiciro cya mbere: Amakosa n'imihanire yayo**

**Section One: Defaults and sanctions**

**Section première: Fautes et sanctions**

**Ingingo 72: Amakosa**

Kwica amategeko n'amabwiriza, amategeko y'umwuga, kutagira icyubahiro, ubudakemwa n'ubwitonzi, n'iyo byaba bidafitanye isano n'umwuga, bituma umwavoka wabikoze abihanirwa.

**Article 72: Defaults**

Any contravention of laws and regulations, professional code of conduct, and any default to probity, honor or delicacy including those related to extra-professional activities, shall expose the defaulting Advocate to sanctions.

**Article 72: Fautes**

Toute contravention aux lois et règlements, aux règles professionnelles, tout manquement à la probité, à l'honneur et à la délicatesse, même se rapportant à des faits extra-professionnels, expose l'Avocat qui en est l'auteur à des sanctions.

**Ingingo ya 73: Ibihano by'imyifatire mibi**

**Article 73: Disciplinary sanctions**

**Article 73 : Sanctions disciplinaires**

Ibihano bijyanye n'imyifatire mibi bitangwa na Komisiyo ishinze imyitwarire ni ibi bikurikira:

The disciplinary sanctions taken by the Disciplinary Committee shall be the following :

Les sanctions disciplinaires prises par la Commission de Discipline sont les suivantes :

1° kwihanangirizwa ;

1° warning ;

1° avertissement ;

2° kugawa ;

2° reprimand ;

2° blâme ;

3° guhagarikwa mu gihe kigenwe ;

3° suspension for a specific period of time;

3° suspension pendant une période donnée;

*Official Gazette n° 44 of 04/11/2013*

4° kuvanwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga.	4° being removed from the roll of Advocates or the list of interns.	4° radiation du tableau des Avocats ou de la liste des Avocats stagiaires.
Icyakora, Umukuru w'Urugaga ashobora gutanga ibihano bivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo.	However, the President of the Bar Association may take disciplinary sanctions referred to in items 1° and 2° of Paragraph One of this Article.	Toutefois, le Bâtonnier peut imposer les sanctions disciplinaires visées aux points 1° et 2° de l'alinéa premier du présent article.
Umwavoka wahagaritswe agomba guhagarika imirimo yose y'umwuga we mu gihe cyose akiri mu gihano.	The Advocate under suspension shall cease to perform all his/her professional duties for the whole period of suspension.	L'Avocat en suspension doit cesser de mener toutes ses activités professionnelles pendant toute la période de la suspension.
<b><u>Ingingo ya 74: Gushaka amakuru no gukora iperereza</u></b>	<b><u>Article 74: Information collection and investigation</u></b>	<b><u>Article 74: Recherche d'information et enquête</u></b>
Umukuru wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire ashobora ubwe gushaka amakuru ku makosa no gukora iperereza ku bikorwa bimwe na bimwe byerekeranye n'amakosa y'umwuga.	The Chairperson of the Disciplinary Committee may carry out inquiry and investigation for any disciplinary action.	Le Président de la Commission de Discipline peut lui-même procéder à la recherche d'informations et à l'enquête lors d'une affaire disciplinaire.
Umukuru wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire ashobora no kubishinga umwe mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire.	Chairperson of the Disciplinary Committee may also entrust such a task with a member of the Disciplinary Committee.	Le Président de la Commission de Discipline peut également confier cette tâche à un membre de la Commission de Discipline.
Gushaka amakuru no gukora iperereza bigomba kuba byarangiyeye mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1), kibarwa uherye igihe Umukuru wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire amenyeye ayo makuru cyangwa igihe yabishinze umwe mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire.	Information collection and investigation shall have to be completed within one (1) month from the date on which the Chairperson of the Disciplinary Committee is informed of that information or instructed one (1) of the members to the Disciplinary Committee to carry out such information collection or investigation.	La recherche d'informations et l'enquête doivent se terminer endéans un (1) mois à compter de la date où le Président de la Commission de Discipline en a pris connaissance ou a confié à un (1) membre de la Commission de Discipline la tâche de mener cette recherche d'informations ou cette enquête.

**Ingingo ya 75: Kuregera Komisiyo ishinzwe imyitwarire**

Komisiyo ishinzwe imyitwarire y'Urugaga iburanisha ibirego by'amakosa y'Abavoka. Iregerwa n'Umukuru w'Urugaga, umwe (1) mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Iyo umwe (1) mu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo abona ko umwavoka agomba gukurikiranwa, amurega mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uherye igihe ubifitemo inyungu amenyeye amakuru cyangwa uherye igihe iperereza risorejwe.

Komisiyo ishinzwe imyitwarire imenyeshya uregwa ibyo aregwa kandi akaba ari byo ahamagarirwa kwisobanuraho.

**Icyiciro cya 2: Imiburanishirize**

**Ingingo ya 76: Ihamagara**

Umwavoka atumirwa kandi agashyikirizwa idosiye hakurikijwe uburyo bw'ihamagara buteganywa n'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

**Ingingo ya 77: Kwiregura imbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire**

Umwavoka uregwa yiregura ari kumwe

**Article 75: Filing a case before the Disciplinary Committee**

The Disciplinary Committee shall handle cases related to the discipline of Advocates. It shall receive complaints from the President of the Bar Association, a member of the Disciplinary Committee or any other interested person.

In case one (1) of the persons referred to in Paragraph One of this Article considers that the offending Advocate might be answerable, he/she shall bring the case within three (3) months from the date on which he/she gets the information or the date on which the investigation is completed.

The defendant shall be notified of the facts he/she is accused of and on which he/she shall base the defence.

**Section 2: Procedure**

**Article 76: Summoning**

The summons and the file shall be served to the Advocate in accordance with the procedure provided for by the Code of civil, commercial, labour and administrative procedure.

**Article 77: Right to defense before the Disciplinary Committee**

The accused Advocate shall be heard, and where

**Article 75: Saisine de la Commission de Discipline**

La Commission de Discipline entend les plaintes relatives à la discipline des Avocats. Il reçoit les plaintes de la part du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, d'un (1) membre de la Commission de Discipline ou de toute autre personne intéressée.

Si l'une (1) des personnes visées à l'alinéa premier du présent article estime qu'il y a lieu de poursuivre l'Avocat inculqué, elle porte plainte dans trois (3) mois à compter de la date où elle prend connaissance de l'information ou à partir de la fin de l'enquête.

La partie défenderesse est informée des faits sur lesquels elle est appelée à s'expliquer.

**Section 2: Procédure**

**Article 76: Citation à comparaître**

La signification de la convocation et la communication du dossier à l'Avocat se font conformément à la procédure d'assignation prévue par le Code de Procédure Civile, Sociale, Commerciale et Administrative.

**Article 77: Droit à la défense devant la Commission de Discipline**

L'Avocat accusé est entendu, assisté d'un conseil

n'umwunganira yihitiyemo iyo abyifuje. he/she so wishes, be assisted by a counsel of de son choix s'il le désire. Ils sont admis, l'un et Bemerewe kwiregura umwe umwe mu iburanisha. his/her choice. Each one shall be allowed to l'autre, à présenter leurs arguments. present his/her arguments.

Uwakoze iperereza ni we usobanurira abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire amakosa umwavoka aregwa, na we akisobanura. The person who conducted the investigation shall first present the report concerning the accusations and the accused Advocate shall present his/her defense. Celui qui a fait l'enquête présente d'abord le rapport sur les accusations et ensuite l'Avocat accusé présente ses moyens de défense.

**Ingingo ya 78: Ifatwa ry'icyemezo**

**Article 78: Taking the decision**

**Article 78: Prise de décision**

Komisiyo ishinzwe imyitwarire iterana hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. The Disciplinary Committee shall meet and deliberate lawfully when at least two thirds (2/3) of its members are present. La Commission de Discipline se réunit et délibère valablement si au moins les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Komisiyo ishinzwe imyitwarire igomba kuba yafashe icyemezo mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye ku muni yagejweho ikirego. Ifata icyemezo kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama. The Disciplinary Committee must take a decision within two (2) months from the date on which the complaint is referred to it. Its decision shall be taken by a two-third (2/3) majority of its members present. La Commission de Discipline doit prendre la décision endéans quinze (15) jours à compter de la date de réception de la plainte. La décision est prise à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents.

Umwanditsi w'Urugaga amenyesha umwavoka uregwa icyemezo cyose cyafashwe mu rubanza cyerekeye ibihano by'amakosa y'umwuga mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) hakoreshejwe uburyo bw'imenyesha ry'ibyemezo bukurikizwa mu mategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'ubutegetsi n'iz'umurimo. The Secretary of the Bar Association shall communicate to the defended Advocate any disciplinary sanction taken for him/her, within fifteen (15) days and through the means for decisions notification provided for by the Code of civil, commercial, labour and administrative procedure. Le Secrétaire de l'Ordre des Avocats communique à l'Avocat fautif toute sanction disciplinaire prise à son encontre endéans quinze (15) jours et dans les formes prévues par le code de procédure Civile, Commerciale, Sociale et Administrative.

**Ingingo ya 79: Uburenganzira bwo kujuririra Urukiko**

**Article 79: Right to refer the case to the court**

**Article 79 : Droit de recours devant une juridiction**

Umwavoka utishimiye icyemezo cyafashwe na Komisiyo ishinzwe imyitwarire ashobora An Advocate who is not satisfied with the decision of the Disciplinary Committee shall have L'Avocat qui n'est pas satisfait de la décision prise par la Commission de Discipline dispose du droit

kukijuririra mu Rukiko rubifitiye ububasha mu minsi cumi n'itanu (15) akimenyeshyewe. Ujuriye abimenyeshya umwanditsi w'Urugaga.

the right to refer the matter to the competent court within fifteen (15) days from the notification of the decision. The appellant shall inform the Secretary of the Bar Association.

d'interjeter appel devant la juridiction compétente endéans quinze (15) jours à compter de la notification de la décision. La partie appelante doit en informer le Secrétaire de l'Ordre des Avocats.

**Ingingo ya 80: Gushyira mu bikorwa icyemezo cyafashwe**

**Article 80: Execution of the decision taken**

**Article 80: Exécution de la décision prise**

Umukuru w'Urugaga ashya mu bikorwa icyemezo gihagarika n'ikivana Umwavoka ku rutonde rw'Abavoka cyangwa ku ilisiti y'abimenyereza umwuga.

The President of the Bar Association shall execute the decision of suspending and removing an Advocate from the roll of Advocates or the list of interns.

Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats met en exécution la décision de suspension ou de radiation d'un Avocat du tableau des Avocats ou de la liste des Avocats stagiaires.

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 81: Urutonde rushya rw'abagize Urugaga**

**Article 81: New roll of the Bar Association**

**Article 81 : Nouveau tableau de l'Ordre des Avocats**

Abavoka basanzwe bakora uwo mwuga mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bakomeza gukora imirimo yabo kugeza igihe Inama y'Urugaga itangarije urutonde rushya rw'abagize Urugaga bemerewe gukora uwo murimo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Advocates that were practicing their profession before the commencement of this Law shall keep performing their duties until the Council of the Bar Association publishes a new roll of the Bar Association Advocates allowed to practice the profession in accordance with this Law.

Les Avocats qui exerçaient leur profession avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à exercer jusqu'à ce que le Conseil de l'Ordre des Avocats publie le nouveau tableau de l'Ordre des Avocats autorisés à exercer conformément à la présente loi.

**Ingingo ya 82: Impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko**

**Article 82: Certificate from the Institute of Legal Practice and Development**

**Article 82 : Certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit**

Mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) ikurikira itangazwa ry'iri tegeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, abinjira mu mwuga w'ubwavoka bemererwa kuwinjiramo hatitawe ku mpamyabushobozi isabwa y'Ikigo cyo Kwigisha

Within a period not exceeding three (3) years from the date of publication of this Law in Official Gazette of the Republic of Rwanda, access to the advocate's profession shall be allowed without considering a precondition of

Pendant une période ne dépassant pas trois (3) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, l'accès à la profession d'Avocats est permis sans préalablement exiger le certificat délivré par

no Guteza imbere Amategeko ivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Abavoka bari ku rutonde rushya rw'Abavoka no kuri lisiti nshya y'abamenyerezwa umwuga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 81 y'iri tegeko bahawe igihe kitarenze imyaka itatu (3) kugira ngo babe bujije ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko ku bijyanye n'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ntibireba abavoka bafite uburambe bw'imyaka itandatu (6) banditse ku rutonde rw' Abavoka n'abadefanseri bafite uburambe bw'imyaka itandatu (6) banditse ku rutonde rw'abadefanseri.

**Ingingo ya 83: Imenyerezwa ry'umwuga**

Abinjira mu mwuga w'ubwavoka mu gihe cy'inziyacyuho y'imyaka itatu (3) badafite impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko bamenyerezwa umwuga mu gihe cy'imyaka 2. Amategeko ngengamikorere y'Urugaga agena uburyo imenyerezwa ry'umwuga rikorwa.

Nyuma y'inziyacyuho imenyerezwa ry'umwuga w'ubwavoka rikorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko.

having a certificate from the Institute of Legal Practice and Development referred to in Article 6 of this Law.

Advocates enrolled on the new roll of the Bar Association and on the list of interns as provided for in Article 81 of this Law shall have three (3) years to comply with the provisions of Article 6 of this Law as far as the Institute of Legal Practice and Development is concerned.

However, the provisions of Paragraph 2 of this Article shall not apply to Advocates that are already enrolled on the roll of the Bar Association with six (6) years of experience working as Advocates or to the Judicial Defenders enrolled on the roll of the Board of Judicial Defenders with six (6) years of experience working as Judicial Defenders.

**Article 83: Internship**

Persons who access to the Advocates' profession during the transitional period of three (3) years while they are not holders of a certificate from the Institute of Legal Practice and Development shall practice internship for two (2) years. The modalities for the conduct of internship shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

After the transitional period, internship shall be conducted in accordance with the provisions of Article 16 of this Law.

l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit visé à l'article 6 de la présente loi.

Les Avocats inscrits au nouveau tableau de l'Ordre des Avocats et sur la liste des Avocats stagiaires conformément aux dispositions de l'article 81 de la présente loi ont une période ne dépassant pas trois ans (3) ans pour se conformer aux dispositions de l'article 6 de la présente loi en ce qui concerne l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 2 du présent article ne s'appliquent pas aux Avocats déjà inscrits au tableau de l'Ordre des Avocats justifiant d'une expérience professionnelle de six (6) ans dans la profession et aux Défenseurs Judiciaires inscrits au tableau du Corps des Défenseurs Judiciaires ayant une expérience professionnelle de six (6) ans dans la profession.

**Article 83: Stage**

Les personnes qui entrent dans la profession d'Avocats pendant la période transitoire de trois (3) ans alors qu'ils ne sont pas détenteurs d'un certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et Développement du Droit effectuent un stage de deux (2) ans. Les modalités d'effectuer le stage sont définies par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Après la période de transition, le stage des Avocats est effectué conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente loi.

Ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bireba kandi abinjira mu mwuga w'ubwavoka mu gihe cy'inzibacyuho bafite impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko.

The provisions of the Paragraph 2 of this Article shall also apply to persons who access the Advocates' profession during the transitional period while they are holders of a certificate from the Institute of Legal Practice and Development.

Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article s'appliquent aussi aux personnes qui entrent dans la profession d'Avocats pendant la période transitoire et qui sont détenteurs d'un certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit.

**Ingingo ya 84: Kwegurirwa ibikorwa, umutungo by'Urugaga, imyenda n'izina by'Urugaga**

Ibikorwa, umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda, izina by'Urugaga rw'Abavoka rwashyizweho n'Itegeko n° 03/97 ryo kuwa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu byeguriwe Urugaga rw'Abavoka rushyizweho n'iri tegeko.

**Article 84: Transfer of activities, property, liabilities and name of the Bar Association**

Activities, movable and immovable property, liabilities and name of the Bar Association established by the Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date are transferred to the Bar Association established by this Law.

**Article 84 : Cession des activités, biens, passif et dénomination de l'Ordre des Avocats**

Les activités, les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Barreau des Avocats créé par la Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant Création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour sont cédés à l'Ordre des Avocats créé par la présente loi.

**Ingingo ya 85: Iseswa ry'Urugaga rw'Abadefanseri**

Urugaga rw'Abadefanseri ruvugwa mu nteruro ya II y'Itegeko n° 3/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu rurasheshwe.

**Article 85: Dissolution of the Board of the Judicial Defenders**

The Board of Judicial Defenders provided for in Title II of the Law n° 3/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date is hereby dissolved.

**Article 85: Dissolution du Corps des Défenseurs Judiciaires**

Le Corps des Défenseurs Judiciaires prévu au titre II de la Loi n° 3/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour est dissout.

Abari bagize Urugaga rw'Abadefanseri bujuje ibisabwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3°, aka 4°, aka 6° n'aka 7° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 6 y'iri tegeko, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, bandikwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri

Members of the dissolved Board of the Judicial Defenders who meet the requirements specified in items 1°, 2°, 3°, 4°, 6° and 7° of Paragraph One of Article 6 of this Law shall be enrolled on the roll of Advocates or on the list of interns within thirty (30) days as of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, after

Les membres du Corps des Défenseurs Judiciaires dissout remplissant les conditions prévues aux points 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7° de l'alinéa premier de l'article 6 de la présente loi sont inscrits au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats stagiaires endéans trente (30) jours à compter de la publication de la présente loi au Journal officiel de

lisiti y'abamenyerezwa umwuga byemejwe approval by the Council of the Bar Association. la République du Rwanda, après approbation du Conseil de l'Ordre des Avocats. n'Inama y'Urugaga.

Imitungo y'Urugaga rw'Abadefanseri yeguriwe The property of the Board of the Judicial Defenders shall be transferred to the Bar Association. Le patrimoine du Corps des Défenseurs Judiciaires est cédé à l'Ordre des Avocats. Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda.

**Ingingo ya 86: Uburenganzira bw'Abavoka n'abahoze ari abadefanseri** **Article 86: Rights of Advocates and former Judicial Defenders** **Article 86: Droits des Avocats et des anciens Défenseurs judiciaires**

Uburenganzira bwose bw'Abavoka n'abadefanseri bujije ibyangombwa n'ibindi bikomoka ku Itegeko n° 03/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, bikomeza kugira agaciro kabyo na nyuma y'itangira ry'ikurikizwa ry'iri tegeko mu gihe bitanyuranyije naryo. The rights of Advocates and Judicial Defenders meeting the requirements and all that results from the Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date shall remain valid even after the commencement of this Law as long as they are not contrary to it. Les droits des Avocats et des Défenseurs judiciaires remplissant les conditions et tout ce qui résulte de la Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour restent valables même après l'entrée en vigueur de la présente loi pour autant qu'ils n'y sont pas contraires.

**Ingingo ya 87: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko** **Article 87: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 87: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 88: Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko** **Article 88: Repealing provision** **Article 88: Disposition abrogatoire**

Itegeko n° 03/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi binyuranyije na ryo bivanyweho. The Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed. La Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.



**Ingingo ya 89: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/09/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 89: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/09/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 89 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **11/09/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux